叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1865年1月29日，(a Sermon Preached In Christ Church,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1865年1月29日，(A Sermon Preached in Christ Church,)

[ə; eɪ] ['sɜːrmən]
A **SERMON**
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃt] [ɪn]
PREACHED **IN**
布道 在

在.....中宣讲

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['hɑːrtfərd] ,
CHRIST **CHURCH** **,** **HARTFORD** **,**
基督 教会 , 哈特福德 ,

哈特福德基督教堂

['dʒænjueri] 29th , - ;
JANUARY **29th** **,** **1865** **;**
一月 29th , - ;

1865年1月29日;

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]
IN **COMMEMORATION** **OF**
在 纪念 的

谨以此纪念

[ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [rev] .
THE **RT** **.** **REV** **.**
这 RT . 修订版 .

尊敬的牧师

['tɔməs] [tʃɜːrtʃ] [braʊ'nɛl] , [diː] . [diː] . , [əl] .
THOMAS **CHURCH** **BROWNELL** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **LL** **.**
托马斯 教会 布朗内尔 , D . D . , 二 .

托马斯·丘奇·布朗内尔，神学博士，法学硕士。

[diː] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

[θɜːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] ,
THIRD **BISHOP** **OF** **CONNECTICUT** **,**
第三 主教 的 康涅狄格州 ,

康涅狄格州第三任主教

[ænd; ənd]
AND
和

和

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ]
PRESIDING **BISHOP** **OF** **THE** **PROTESTANT** **EPISCOPAL** **CHURCH**
主持 主教 的 这 新教 主教 教会

新教圣公会主教长

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
IN **THE** **UNITED** **STATES** **.**
在 这 团结的 各州 .

在美国。

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [sək'sesər] .
HIS **ASSISTANT** **AND** **SUCCESSOR** **.**
他的 助手 和 接班人 .

他的助手和继任者。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] .
PUBLISHED **BY** **REQUEST** **OF** **THE** **VESTRY** **OF** **CHRIST** **CHURCH** **.**
已发布 经过 要求 的 这 教区委员会 的 基督 教会 .

应基督教会理事会要求出版。

['hɑ:rtfərd] :
HARTFORD **:**
哈特福德 :

哈特福德:

[braʊn] & [groʊs] . - .
BROWN **&** **GROSS** **.** **1865** **.**
棕色的 & 总的 . - .

布朗和格罗斯，1865年。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['sɜ:rmən] .
SERMON **.**
讲道 .

讲道。

['prɑ:vɜ:rbz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : - .
PROVERBS **,** **xi** **:** **11** **.**
谚语 , 十一 : - .

箴言 11:11

[baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɪg'zɔ:ltɪd] .
By **the** **blessing** **of** **the** **upright** **the** **city** **is** **exalted** **.**
经过 这 祝福 的 这 直立 这 城市 是 崇高 .

因正直者的祝福，城邑得以兴盛。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
It **is** **a** **law** **of** **the** **Divine** **government** **of** **the** **world** **,**
它 是 一个 法律 的 这 神圣的 政府 的 这 世界 ,

这是世界神圣统治的法则，

[ðæt] [ðə; ði] ['tempərəl] ['blesɪŋz] ['græntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempərəl]
that **the** **temporal** **blessings** **granted** **to** **the** **righteous** **,** **and** **the** **temporal**
那 这 颞 祝福 的确 到 这 正义 , 和 这 颞
['pʌnɪʃmənts] [sent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
punishments **sent** **upon** **the** **wicked** **,**
惩罚 发送 之上 这 邪恶 ,

义人将获得暂时的福祉，恶人将受到暂时的惩罚。

[ɑːr; ər] [ʃerd] [ɪn][baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['speʃəli] [kən'sɜːrnd] .

are	shared	in	by	others	than	the	individuals	specially	concerned	.
是	共享	在	经过	其他的	比	这	个人	特别	担心的	.

除相关个人外，其他人也参与其中。

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðɪs] [pər'hæps] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [mɔːr]

We	realize	this	perhaps	,	more	distinctly	,	and	it	comes	home	to	us	more
我们	意识到	这	也许	,	更多的	明显地	,	和	它	来	家	到	我们	更多的

['sɑːləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

我们或许对此有了更清晰的认识，也更加深刻地体会到这一点。

[ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

in	the	latter	case	than	in	the	former	.
在	这	后者	案件	比	在	这	以前的	.

后一种情况比前一种情况更甚。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es] [mɔːr]

For	so	it	is	,	that	the	punishments	of	the	Almighty	always	impress	us	more
为了	所以	它	是	,	那	这	惩罚	的	这	全能者	总是	令人印象深刻	我们	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['məːsiz] .

than	his	mercies	.
比	他的	怜悯	.

事实的确如此，全能者的惩罚总是比他的恩慈更能给我们留下深刻的印象。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['θʌndər] - [boʊlt] [ɔːz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]['deɪli] ['sʌnlaɪt] [dʌz] [nɑːt] ;

The	occasional	thunder	-	bolt	awes	us	as	the	daily	sunlight	does	not	;
这	偶然	雷	-	螺栓	敬畏	我们	作为	这	日常的	阳光	做	不是	;

偶尔出现的雷电会让我们感到敬畏，而日常的阳光却不会。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [stɔːrm][wiː; wi] ['wʌndər] [æt; ət][æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][reɪn]

the	sweeping	storm	we	wonder	at	as	we	do	not	at	the	gentle	rain
这	扫荡	风暴	我们	想知道	在	作为	我们	做	不是	在	这	温和的	雨

[ænd; ənd] [duː] ;

and	dew	;
和	露	;

我们对席卷而来的暴风雨感到惊叹，而对温柔的雨露却不以为然；

[deθ] [ɪz] [mɔːr] ['sɑːləm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] .

death	is	more	solemn	to	us	than	the	continued	life	.
死亡	是	更多的	庄严	到	我们	比	这	持续	生活	.

对我们来说，死亡比继续活着更令人庄严。

[wiː; wi] [fiːl] ['gɑːdz][hænd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

We	feel	God's	hand	in	the	first	-	named	of	all	these	things	,
我们	感觉	神的	手	在	这	第一的	-	命名	的	全部	这些	事物	,

我们从这一切事物的第一件事中感受到了上帝的旨意。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][læst] .

we	are	apt	to	forget	it	in	the	last	.
我们	是	易于	到	忘记	它	在	这	最后的	.

我们往往会在最后时刻忘记它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['meni] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði]

And	yet	the	progress	of	the	world	gives	us	as	many	proofs	that	the
和	然而	这	进步	的	这	世界	给予	我们	作为	许多	证明	那	这

['blesɪŋz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑːr; ər] [ʃerd] [ɪn][baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

blessings	given	to	the	righteous	are	shared	in	by	others	than	themselves	,
祝福	给定	到	这	正义	是	共享	在	经过	其他的	比	他们自己	,

然而，世界的进步也给了我们许多证据，证明义人所获得的福祉并非只属于他们自己，而是惠及他人。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪk'stend] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] ,

as	that	the	punishments	sent	to	the	wicked	extend	beyond	those	on	whom	,
作为	那	这	惩罚	发送	到	这	邪恶	延长	超过	那些	在	谁	,

[ɪ'speʃəli] , [ðeɪ] [kʌm] .

especially	,	they	come	.
尤其	,	他们	来	.

因为加诸于恶人的惩罚，尤其会波及到那些遭受惩罚的人。

[ænd; ənd]['gɑ:dz]

And	God's
和	神的

以及上帝的

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜ:rd][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['instənsiz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [tru:θ] ,

word	is	as	full	of	instances	illustrating	the	one	truth	,
单词	是	作为	满的	的	实例	图示	这	一	真相	,

这个词充满了说明唯一真理的例子，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

as	it	is	of	those	illustrating	the	other	.
作为	它	是	的	那些	图示	这	其他	.

因为它也是用来阐释其他事物的。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][dʒə'ru:sələm] , [sə'mæriə; sə'meriə] , ['bæbilən][ænd; ənd]['i:dʒɪpt] , [ðə; ði]

For	if	we	find	in	Jerusalem	,	Samaria	,	Babylon	and	Egypt	,	the
为了	如果	我们	寻找	在	耶路撒冷	,	撒玛利亚	,	巴比伦	和	埃及	,	这

['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

innocent	suffering	with	,
清白的	痛苦	和	,

因为如果我们发现耶路撒冷、撒玛利亚、巴比伦和埃及有无辜者遭受苦难，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] , [soʊ] [tu:] [wi:; wi][faɪnd][nɑ:t][lɑ:t][ə'loʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and	because	of	the	guilty	,	so	too	we	find	not	Lot	alone	,	but	his
和	因为	的	这	有罪的	,	所以	也	我们	寻找	不是	很多	独自的	,	但	他的

['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

family	with	him	,
家庭	和	他	,

正因为有罪，所以我们才发现罗得不仅孤身一人，他的家人也与他在一起。

['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ; [nɑ:t]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['oʊnli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

rescued	from	the	city	of	the	plain	;	not	Joseph	only	,	but	his
获救	从	这	城市	的	这	清楚的	;	不是	约瑟夫	仅有的	,	但	他的

['breðrən] ['ɔ:lsoʊ] ,

brethren	also	,
弟兄们	还	,

从平原之城获救；不仅约瑟，他的兄弟们也获救了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [lɔ:rd] , ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['prɔspəd] ; [nɑ:t][ɪ'laɪdʒə]['oʊnli] ,

and	even	his	Egyptian	lord	,	blessed	and	prospered	;	not	Elijah	only	,
和	甚至	他的	埃及人	主	,	蒙福	和	繁荣昌盛	;	不是	以利亚	仅有的	,

甚至连他的埃及主人也蒙福兴盛；不仅是以利亚，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][sə'rɛptə] , [mɪ'rækjələsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [θru:]

but	the	family	of	the	widow	of	Sarepta	,	miraculously	supported	through
但	这	家庭	的	这	寡妇	的	萨雷普塔	,	奇迹般地	有	通过

[ðə; ði] ['fæmɪn] :

the	famine	:
这	饥荒	:

但萨雷普塔寡妇一家却奇迹般地度过了饥荒：

[nɑ:t][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] " [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [tu:] ['hʌndrəd] , [θri:] [skɔ:r] [ænd; ənd]

not	St	.	Paul	alone	,	but	"	all	in	the	ship	,	two	hundred	,	three	score	and
不是	英石	.	保罗	独自的	,	但	"	全部	在	这	船	,	二	百	,	三	分数	和

[ˌsɪks'ti:n] [soʊlz] ,

sixteen	souls	,
十六	灵魂	,

不仅是圣保罗一人，而是"船上所有的人，共二百八十六人"。

" [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [rek] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] . [[ə; eɪ]]

"	preserved	from	wreck	and	destruction	.	[	A	]
"	保存完好	从	破坏	和	破坏	.	[	一个	]

"从残骸和破坏中保存下来。[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

['bɪʃəp] ['hi:bɝ] .

Bishop	Heber	.
主教	希伯	.

希伯主教。

[ði:z] ['instənsiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [laɪk][ðem; ðəm] ,

These	instances	,	and	there	are	many	like	them	,
这些	实例	,	和	那里	是	许多	喜欢	他们	,

这些例子，以及许多类似的例子，

['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['tempərəl] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][sent]

illustrate	and	prove	the	law	of	God	that	the	temporal	blessings	which	are	sent
阐明	和	证明	这	法律	的	上帝	那	这	颞	祝福	哪个	是	发送

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [floʊ] ['oʊvər] ,

upon	the	righteous	flow	over	,
之上	这	正义	流动	超过	,

阐明并证明上帝的律法，即赐予义人的世俗福祉会持续下去。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] .

as	one	may	say	,	upon	others	besides	themselves	.
作为	一	可能	说	,	之上	其他的	除了	他们自己	.

正如人们常说的，除了他们自己之外，还有其他人。

[ænd; ənd] , [bɪ'lʌvɪd] , [du:][nɑ:t][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə] ,

And	,	Beloved	,	do	not	the	very	instincts	of	our	nature	respond	to	,
和	,	心爱	,	做	不是	这	非常	本能	的	我们的	自然	回应	到	,

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [lɔ:] ?

and	recognise	this	law	?
和	认出	这	法律	?

亲爱的，难道我们天性中的本能不正是对这条法则做出回应并予以认可吗?

[du:][wi:; wi][nɑ:t][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:dli][mæn] ,

Do	we	not	rejoice	in	the	presence	among	us	of	a	godly	man	,
做	我们	不是	麾	在	这	在场	之中	我们	的	一个	敬虔的	男人	,

我们岂不因有一位敬虔的人在我们中间而欢喜吗?

['i:v(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['rerli] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ;

even	if	our	eyes	rarely	behold	him	;
甚至	如果	我们的	眼睛	很少	看哪	他	;

即使我们很少有机会见到他;

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

and	is	there	not	sorrow	of	heart	and	a	more	than	ordinary	feeling	of
和	是	那里	不是	悲哀	的	心	和	一个	更多的	比	普通的	感觉	的

['veɪkənsi] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ?

vacancy	when	such	an	one	is	taken	from	us	?
空缺	什么时候	这样的	一个	一	是	已采取	从	我们	?

当这样的人离我们而去时，难道我们不会感到无比悲伤和空虚吗?

[ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , ['weðər] [wi:; wi][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ,

And	in	either	case	,	whether	we	joy	or	sorrow	,
和	在	任何一个	案件	,	无论	我们	喜悦	或者	悲哀	,

无论我们感到快乐还是悲伤，

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

is	there	not	more	in	our	hearts	than	a	mere	recognition	of	the	value	of
是	那里	不是	更多的	在	我们的	心	比	一个	仅仅	认出	的	这	价值	的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

难道我们心中只有对榜样价值的认可吗?

['kaʊns(ə)l] , ['gaɪd(ə)ns] ,

counsel	,	guidance	,
法律顾问	,	指导	,

建议、指导

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ?

which	is	given	in	the	one	case	,	and	in	the	other	is	taken	from	us	?
哪个	是	给定	在	这	一	案件	,	和	在	这	其他	是	已采取	从	我们	?

一种情况下是给定的，另一种情况下又是从我们手中夺走的?

[du:][wi:; wi][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [fi:l] ,

Do	we	not	on	the	one	hand	feel	,
做	我们	不是	在	这	一	手	感觉	,

我们难道不一方面感到，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['herəld][ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz]

that	we	have	among	us	a	herald	and	a	pledge	of	the	blessings
那	我们	有	之中	我们	一个	先驱	和	一个	保证	的	这	祝福

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] ,

from	the	Lord	,
从	这	主	,

我们中间有一位使者和一位能带来主祝福的使者和一位保证者，

['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['pæθweɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n][hɪz; ɪz] ?

blessings	which	shall	light	our	pathway	,	as	they	have	on	his	?
祝福	哪个	将	光	我们的	路径	,	作为	他们	有	在	他的	?

愿有祝福照亮我们的道路，就像照亮他的道路一样?

[ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['herəld] ,

or	,	on	the	other	hand	,	is	there	not	the	feeling	that	such	a	herald	,
或者	,	在	这	其他	手	,	是	那里	不是	这	感觉	那	这样的	一个	先驱	,

或者，另一方面，难道没有人觉得这样的先驱者，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɪz] [gɔːn] , [ðæt] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd]

and	such	a	pledge	is	gone	,	that	an	avenue	of	benediction	has	been	closed
和	这样的	一个	保证	是	已消失	,	那	一个	大街	的	祝福	有	到过	关闭

,

,

,

这样的承诺已经消失，一条祈福的途径也随之关闭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

and	that	the	world	is	darker	than	it	was	?
和	那	这	世界	是	较暗	比	它	曾是	?

世界比以前更黑暗了?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔːs] ['evər] [diːpər] ,

And	is	the	feeling	of	such	loss	ever	deeper	,
和	是	这	感觉	的	这样的	损失	曾经	更深	,

这种失落感是否愈发强烈?

[ɔːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [oʊld] [eɪdʒ] ,

or	stronger	than	when	a	holy	and	a	sanctified	old	age	,
或者	更强	比	什么时候	一个	圣	和	一个	圣化	老的	年龄	,

或者比神圣而庄严的老年时期更强大，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] ['ministriz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs]

around	which	gathered	the	gentlest	ministries	of	earth	,	and	the	most	precious
大约	哪个	聚集	这	最温柔的	部委	的	地球	,	和	这	最多	宝贵的

[wʌnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

ones	of	heaven	,
一个	的	天堂	,

世间最温柔的使者和天上最珍贵的使者都聚集于此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [wer] [gɑːd] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] ,

and	which	glowed	in	the	high	place	where	God	had	set	it	with	the	calm	,
和	哪个	发光	在	这	高的	地方	在哪里	上帝	有	放	它	和	这	冷静的	,

它静静地闪耀在上帝安置它的高处，

[maɪld] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [træns'fɔːmd]

mild	glory	of	the	evening	star	,	has	been	taken	away	from	us	,	transformed
温和的	荣耀	的	这	晚上	星星	,	有	到过	已采取	离开	从	我们	,	转变

,

,

,

晚星那柔和的光辉，已被夺走，变了模样。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [kæn; kən] [nɑːt] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] ?

though	our	eyes	can	not	behold	it	,	into	the	freshness	of	eternal	youth	?
尽管	我们的	眼睛	能	不是	看哪	它	,	进入	这	新鲜	的	永恒	青年	?

即使我们双眼无法看到，也能拥有永恒青春的清新活力吗?

[maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd] [lɔːs] ,

My	Brethren	,	it	is	with	this	feeling	of	vacancy	,	and	loss	,
我的	弟兄们	,	它	是	和	这	感觉	的	空缺	,	和	损失	,

我的弟兄们，正是带着这种空虚和失落感，

[ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] ['presɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	bereavement	pressing	on	my	heart	that	I	come	to	you	to	-	day	,
和	丧亲之痛	紧迫	在	我的	心	那	我	来	到	你	到	-	天	,

我今天来找你，是因为心中充满了悲痛。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]

to	speak	of	our	dear	and	honored	Bishop	and	Father	whom	God	has
到	说话	的	我们的	亲爱的	和	荣幸	主教	和	父亲	谁	上帝	有

['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

taken	from	us	.
已采取	从	我们	.

缅怀我们敬爱的主教和父亲，上帝已将他从我们身边带走。

[aɪ] ['ʌtər] [noʊ]['aɪd(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəm] [wen] [aɪ] [seɪ] ,

I	utter	no	idle	word	of	ordinary	custom	when	I	say	,
我	说出	不	闲置的	单词	的	普通的	风俗	什么时候	我	说	,

我说的并非空洞的俗语，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] [ə; eɪ][tæsk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt]

that	it	entails	a	task	from	which	,	for	reasons	which	you	know	without
那	它	包含	一个	任务	从	哪个	,	为了	原因	哪个	你	知道	没有

[ðer; ðər] ['steɪtmənt] , [aɪ] [ʃrɪŋk] .

their	statement	,	I	shrink	.
他们的	陈述	,	我	收缩	.

它包含一项任务，出于一些你无需赘述的原因，我对此感到畏惧。

[nɑːt] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə]

Not	least	among	these	reasons	is	the	feeling	that	it	almost	seems	presumptuous	to
不是	至少	之中	这些	原因	是	这	感觉	那	它	几乎	似乎	放肆	到

[ˌeɪ diː 'diː][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [soʊ] [fɪtli] ['spoʊkən] ,

add	one	word	to	those	so	fitly	spoken	,
添加	一	单词	到	那些	所以	合适地	说	,

其中最重要的原因之一是，人们觉得在那些已经恰当表达的词语上再添一个字，几乎是一种僭越。

[soʊ] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

so	leaving	nothing	to	be
所以	离开	没有什么	到	是

所以，什么都不留。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[sed] [ɔːr]['iːv(ə)n] [wɪʃt] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]

said	or	even	wished	,	when	the	mourning	multitude	that	gathered	round	our
说	或者	甚至	希望	,	什么时候	这	丧	民众	那	聚集	圆形的	我们的

[dɪ'pɑːrtɪd] ['fɑːðɚz] [bɪr] ,

departed	Father's	bier	,
已离开	父亲的	柩	,

当聚集在我们逝去父亲灵柩周围的哀悼人群中，有人说过或希望过，

[meɪd] [æn; ən]['eɪbəl] - ['mɪzˌreɪɪm] [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

made	an	Abel	-	mizraim	indeed	,	of	this	House	of	God	.
制成	一个	亚伯	-	米兹拉伊姆	的确	,	的	这	房子	的	上帝	.

这上帝的殿宇，的确成了亚伯·米兹拉伊姆。

[stɪl] , ['duːti][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mænd] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

Still	,	duty	has	seemed	to	demand	this	service	at	my	hands	,
仍然	,	责任	有	似乎	到	要求	这	服务	在	我的	双手	,

然而，职责似乎要求我必须履行这项义务。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ'self][fɔːr; fər][ɪts] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

and	I	have	tried	to	nerve	myself	for	its	discharge	.
和	我	有	尝试	到	神经	我	为了	它是	释放	.

我努力让自己鼓起勇气迎接它的到来。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['ʃʊrli] , [ɪz] [wer] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spoʊkən] ; [hɪr] ,

And	here	,	surely	,	is	where	any	such	words	should	be	spoken	;	here	,
和	这里	,	一定	,	是	在哪里	任何	这样的	字	应该	是	说	;	这里	,

而在这里，无疑正是应该说出这些话的地方；在这里，

[wer] [hiː; hi] [wʌns] [held] ['pæstərəl] [tʃɑːrdʒ] ; [[biː]] [hɪr] , [wer] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l]

where	he	once	held	pastoral	charge	;	[	B	]	here	,	where	he	came	with	the	faithful
在哪里	他	一次	握住	牧灵	收费	;	[	B	]	这里	,	在哪里	他	来了	和	这	忠实

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ;

to	worship	God	;
到	崇拜	上帝	;

他曾担任牧师的地方；[B] 他曾与信徒们一起来到这里敬拜上帝的地方；

[hɪr] , [wer] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [wen] [laɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

here	,	where	all	that	remained	on	earth	was	brought	,	when	life	was	ended	.
这里	,	在哪里	全部	那	剩余	在	地球	曾是	带来	,	什么时候	生活	曾是	结束	.

这里，是生命终结时，世间所有遗留之物被带到的地方。

[meɪ] [gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɔːl] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔmjuːnɪŋ] [hɪr] , [meɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] [gʊd] !

May	God	be	with	us	all	,	that	our	communing	here	,	may	be	for	good	!
可能	上帝	是	和	我们	全部	,	那	我们的	沟通	这里	,	可能	是	为了	好的	!

愿上帝与我们同在，愿我们在此的相聚，带来美好的结果！

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

['bɪʃəp] [braʊ'nɛl] [wʌz; wəz] ['rektər] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['hɑːrtfərd] , [frʌm; frəm] ['dɛk] . - [tuː; tə]

Bishop	Brownell	was	Rector	of	Christ	Church	,	Hartford	,	from	Dec	.	1819	to
主教	布朗内尔	曾是	校长	的	基督	教会	,	哈特福德	,	从	12月	.	-	到

['dɛk] . - .

Dec	.	1820	.
12月	.	-	.

布朗内尔主教于 1819 年 12 月至 1820 年 12 月担任哈特福德基督教堂的牧师。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [ænd; ənd] [tʃɪl] [juː; jʊ] , ['breðrən] ,

I	will	not	weary	and	chill	you	,	Brethren	,
我	将要	不是	厌倦	和	寒意	你	,	弟兄们	,

我不会让你们感到疲倦和寒冷，弟兄们。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

with	those	ordinary	biographical	details	with	the	chief	of	which	you	are
和	那些	普通的	传记	细节	和	这	首席	的	哪个	你	是

[ɔːl'redi] [fə'mɪliər] ,

already	familiar	,
已经	熟悉的	,

以及你已经熟悉的关于这位领导人的那些普通传记细节，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['gæðərd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] .

and	which	in	another	way	and	place	will	all	be	gathered	and	preserved	.
和	哪个	在	其他	方式	和	地方	将要	全部	是	聚集	和	保存完好	.

而这些都将以另一种方式在其他地方被收集和保存下来。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	thought	that	is	uppermost	in	all	our	minds	to	-	day	,
这	想法	那	是	最上层	在	全部	我们的	思想	到	-	天	,

今天，我们所有人心中最为关注的问题是：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:dli][mæn] [hu:z] [sə'ri:n] [oʊld][eɪdʒ][hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪf]
is **that** **of** **the** **godly** **man** **whose** **serene** **old** **age** **has** **passed** **into** **the** **heavenly** **life**
是 那 的 这 敬虔的 男人 谁 安详 老的 年龄 有 通过了 进入 这 天上 生活
;
;
;

是指虔诚之人安详地安享晚年，进入天国生活；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərd] ['prelət] , ['oʊldɪst][ɪn] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [naʊ] ['waɪdli] [spred]
of **the** **honored** **Prelate** **,** **oldest** **in** **consecration** **in** **all** **our** **now** **widely** **spread**
的 这 荣幸 主教 , 最老 在 祝圣 在 全部 我们的 现在 广泛 传播
[kə'mju:niən] ,
communion **,**
圣餐 ,

尊敬的主教，我们如今已广泛传播的教区中最年长的主教

[hu:] [hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['maɪtər] ,
who **has** **laid** **down** **his** **earthly** **mitre** **,**
WHO 有 铺设 向下 他的 尘世的 主教冠 ,

他已放下尘世的冠冕，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'si:v] " [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:(r)dz][hænd] .
that **he** **may** **receive** **"** **a** **beautiful** **crown** **from** **the** **Lord's** **hand** **.**
那 他 可能 收到 " 一个 美丽的 王冠 从 这 主场 手 .

使他能从主手中领受"美丽的冠冕"。

" [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ;
" **His** **early** **life** **was** **full** **with** **the** **promise** **of** **the** **later** **;**
" 他的 早期的 生活 曾是 满的 和 这 承诺 的 这 之后 ;

"他的早年生活充满了对未来美好生活的憧憬；

[ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mænhʊd] .
the **youth** **was** **the** **fair** **pledge** **of** **the** **coming** **manhood** **.**
这 青年 曾是 这 公平的 保证 的 这 未来 男子气概 .

青年是未来成年的美好预兆。

[tu:] [θɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [stænd][aʊt]
Two **things** **,** **as** **it** **seems** **to** **me** **,** **stand** **out**
二 事物 , 作为 它 似乎 到 我 , 站立 出去

在我看来，有两件事尤为突出。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[frʌm; frəm] [ði:z] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnəns] [ðæt] ['tʃælindʒz] [ə'tenʃ(ə)n] .
from **these** **early** **years** **with** **a** **prominence** **that** **challenges** **attention** **.**
从 这些 早期的 年 和 一个 显赫地位 那 挑战 注意力 .

从这些早期岁月起，他就展现出引人注目的突出地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , ['θɔ:tf(ə)l] ['kaɪndnəs] , ['smu:ðɪŋ] ['dɪfəkəltɪz]
There **was** **,** **first** **,** **the** **same** **gentle** **,** **thoughtful** **kindness** **,** **smoothing** **difficulties**
那里 曾是 , 第一的 , 这 相同的 温和的 , 周到 仁慈 , 平滑 困难
[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] ['hɑ:rməni][ænd; ənd] [pi:s] ,
and **restoring** **harmony** **and** **peace** **,**
和 恢复 和谐 和 和平 ,

首先，他们展现了同样的温柔体贴的善意，化解了困难，恢复了和谐与安宁。

[ðæt] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][soʊ] [mɑ:rkt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['kærəktər] .
that **developed** **into** **so** **marked** **an** **element** **of** **the** **later** **character** **.**
那 发达 进入 所以 标记 一个 元素 的 这 之后 特点 .

这逐渐发展成为其后期性格中一个非常显著的特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːsmeɪkər] ;

He	was	known	among	his	fellows	,	even	then	,	as	a	peacemaker	;
他	曾是	已知	之中	他的	伙伴们	,	甚至	然后	,	作为	一个	和平缔造者	;

即使在当时，他也以和平缔造者而闻名于同伴之中；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈbɔɪɪʃ] [əˈfekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiːn] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	very	appellation	which	boyish	affection	,	with	the	keen	instinct	that	it
和	这	非常	称谓	哪个	男孩气	感情	,	和	这	敏锐的	本能	那	它

[ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊz] ,

often	shows	,
经常	演出	,

以及男孩那种带着敏锐直觉的爱慕之情所表达的那种称呼，

[biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [maːrks][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [fɔːrst] [ɪtˈself][ɑːn][ðə; ðɪ]

bestowed	upon	him	,	marks	the	way	in	which	this	characteristic	forced	itself	on	the
授予	之上	他	,	标记	这	方式	在	哪个	这	特征	强制	本身	在	这

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

赋予他的这一特质，标志着这一特质如何引人注目。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪˈsaɪdz] , [ðæt] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]['ræpɪd][ænd; ənd] ['redi] [əˈkwaɪrmənt]

But	there	was	,	besides	,	that	capacity	for	rapid	and	ready	acquirement
但	那里	曾是	,	除了	,	那	容量	为了	迅速的	和	准备好	取得

[ænd; ənd][ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] ,

and	adaptation	,
和	适应	,

但除此之外，还有快速、迅速地获取和适应的能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [treɪs] [soʊ] ['klɪrli] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

which	we	trace	so	clearly	in	after	years	.
哪个	我们	痕迹	所以	清楚地	在	后	年	.

多年以后，我们仍然能清晰地看到这一点。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,

At	the	age	of	fifteen	,
在	这	年龄	的	十五	,

十五岁时，

[wen] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [əˈfɔːd] [baɪ][ə; eɪ]

when	as	yet	he	had	received	no	other	education	than	that	afforded	by	a
什么时候	作为	然而	他	有	已收到	不	其他	教育	比	那	提供	经过	一个

['kɑːmən] ['kʌntri] [skuːl] ,

common	country	school	,
常见的	国家	学校	,

当时他除了在普通乡村学校接受教育外，没有接受过其他任何教育。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

he	took	charge	of	a	school	himself	,	and	as	he	says	,
他	采取	收费	的	一个	学校	他自己	,	和	作为	他	说道	,

他亲自接管了一所学校，正如他所说，

— [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['mɑːdəsti] — " [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][siˈkjuəɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	with	characteristic	modesty	—	"	succeeded	in	securing	the	respect	of	his
—	和	特征	谦逊	—	"	成功了	在	确保	这	尊重	的	他的

['fɔːrmər] ['skuːlˌmeɪts] .

former	schoolmates	.
以前的	同学	.

他以一贯的谦逊赢得了昔日同学的尊重。

" [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mɑːrkt] ['kwɑːlətiz] , [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] ['bæləns] ,
" **Who** **can** **doubt** **that** **the** **same** **marked** **qualities** **,** **the** **same** **wonderful** **balance** **,**
" WHO 能 怀疑 那 这 相同的 标记 品质 , 这 相同的 精彩的 平衡 ,

谁能怀疑，同样的显著品质，同样的完美平衡，

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpət] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
that **made** **his** **Episcopate** **all** **it** **was** **,**
那 制成 他的 主教 全部 它 曾是 ,

正是这些因素成就了他辉煌的主教生涯。

[wɜːrkt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðɪs] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][soʊ] [kən'træktɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['duːti] ?
worked **the** **same** **result** **in** **this** **so** **difficult** **and** **so** **contracted** **field** **of** **duty** **?**
工作 这 相同的 结果 在 这 所以 难的 和 所以 合同 场地 的 责任 ?

在这个如此艰难且竞争如此激烈的领域，也能取得同样的效果吗?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Who **does** **not** **believe** **that** **he** **might** **have** **spoken** **of** **affection** **as** **well** **as**
WHO 做 不是 相信 那 他 可能 有 说 的 感情 作为 出色地 作为
[ʌv; əv] [rɪ'spekt] ?
of **respect** **?**
的 尊重 ?

谁不认为他可能既表达了爱意，也表达了尊重呢?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]
Who **does** **not** **see** **the** **foreshadowing** **of** **the** **man** **in** **this** **little** **picture** **of** **the** **boy's**
WHO 做 不是 看 这 铺垫 的 这 男人 在 这 小的 图片 的 这 男孩们
['evri] [deɪ] [laɪf] ?
every **day** **life** **?**
每一个 天 生活 ?

谁能从这幅描绘男孩日常生活的小画中，看出对未来男人的预示呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
It **was** **not** **till** **he** **had** **nearly** **reached** **his** **majority** **that** **he** **decided** **to**
它 曾是 不是 直到 他 有 几乎 达到 他的 多数 那 他 决定 到
['entər][ɑːn][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [laɪf] .
enter **on** **a** **collegiate** **life** **.**
进入 在 一个 大学 生活 .

直到他快成年时，他才决定开始大学生活。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðen] [hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] .
then **his** **preparation** **was** **all** **made** **in** **less** **than** **two** **years** **'** **time** **.**
然后 他的 准备 曾是 全部 制成 在 较少的 比 二 年 - 时间 .

然后，他所有的准备工作都是在不到两年的时间内完成的。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['heɪsti] , [pætʃt] - [ʌp][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
Nor **could** **it** **have** **been** **a** **hasty** **,** **patched** **-** **up** **preparation** **;**
也不 可以 它 有 到过 一个 仓促 , 已修补 - 向上 准备 ;

也不可能是仓促拼凑的准备工作;

[fɔːr; fər][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [stɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][wʌz; wəz]

for	he	held	his	place	as	a	leader	still	,	and	when	his	college	life	was
为了	他	握住	他的	地方	作为	一个	领导者	仍然	,	和	什么时候	他的	大学	生活	曾是

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

因为他仍然保持着领导者的地位，即使大学生涯结束后也是如此。

[stʊd] [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

stood	first	among	his	fellows	.
站立	第一的	之中	他的	伙伴们	.

在同伴中名列第一。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ; [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] ,

Such	were	the	marks	of	his	early	years	;	how	full	of	promise	for	,
这样的	是	这	标记	的	他的	早期的	年	;	如何	满的	的	承诺	为了	,

这就是他早年的经历；多么充满希望啊！

[haʊ] [ɪg'zæktli] ['ænsər] [baɪ] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌnz] .

how	exactly	answered	by	,	his	future	ones	.
如何	确切地	回答	经过	,	他的	未来	一个	.

他未来的答案究竟是什么？

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['endɪd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wɜːrk] [keɪm] [nekst] ,

The	years	of	preparation	ended	,	the	choice	of	the	life	work	came	next	,
这	年	的	准备	结束	,	这	选择	的	这	生活	工作	来了	下一个	,

多年的准备结束了，接下来就是选择毕生事业了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

and	this	was	to	be	the	work	of	the	Ministry	;
和	这	曾是	到	是	这	工作	的	这	部	;

而这项工作将由该部负责；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] .

for	to	that	his	heart	and	purpose	had	long	been	turning	.
为了	到	那	他的	心	和	目的	有	长的	到过	转弯	.

因为他的心和目标早已转向此。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [plænz] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] , ['prɑːbəbli] ,

Had	his	earliest	plans	been	carried	out	,	he	would	,	probably	,
有	他的	最早	计划	到过	携带	出去	,	他	会	,	大概	,

如果他最初的计划得以实施，他很可能会.....

[hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kə'mjuːniən] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

have	lived	and	labored	in	another	Communion	than	our	own	,
有	居住地	和	辛勤劳作	在	其他	圣餐	比	我们的	自己的	,

他们曾在与我们不同的教会中生活和工作过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] [neɪm] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['meməri] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] .

and	his	honored	name	and	fragrant	memory	could	never	have	been	ours	.
和	他的	荣幸	姓名	和	香	记忆	可以	绝不	有	到过	我们的	.

他那令人尊敬的名字和美好的回忆，永远不可能属于我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [soʊ] ['mænɪfestli] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði]

But	now	began	a	train	of	circumstances	,	so	manifestly	ordered	by	the
但	现在	开始	一个	火车	的	情况	,	所以	显然	订购	经过	这

['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Providence	of	God	,
普罗维登斯	的	上帝	,

但接下来发生的一系列事情，显然都是上帝的旨意安排的。

[ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['skersli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] , [neɪ] ['ræðər] ,

that	we	can	scarcely	refuse	to	see	in	them	,	nay	rather	,
那	我们	能	几乎	拒绝	到	看	在	他们	,	不	相当	,

我们几乎无法否认这一点，不，更确切地说，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

that	we	may	rejoice	to	see	in	them	,
那	我们	可能	麾	到	看	在	他们	,

以便我们能够欣喜地看到他们，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'reɪndʒd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd]

the	divinely	arranged	training	for	the	great	work	for	which	God	had	appointed
这	神圣地	安排	训练	为了	这	伟大的	工作	为了	哪个	上帝	有	任命

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是神为他安排的伟大工作而进行的训练。

[waɪl] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prɪ'pærətɔːri] ['stʌdi] ,

While	yet	in	his	course	of	preparatory	study	,
尽管	然而	在	他的	课程	的	预备	学习	,

当时他还在预科学习阶段，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [soʊ]

he	found	himself	brought	face	to	face	with	that	question	which	has	met	so
他	成立	他自己	带来	脸	到	脸	和	那	问题	哪个	有	遇见	所以

['meni] [men] ,

many	men	,
许多	男人	,

他发现自己不得不面对那个困扰过无数人的问题。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] , [wen] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [rɪ'zʌlt] ,

and	almost	always	,	when	pursued	,	with	one	result	,
和	几乎	总是	,	什么时候	追击	,	和	一	结果	,

而且几乎每次追问，结果都只有一个：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

the	question	as	to	the	organization	and	framework	of	the	Church	of
这	问题	作为	到	这	组织	和	框架	的	这	教会	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

关于基督教会的组织和架构的问题。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kerflnəs] .

He	paused	upon	it	with	his	wonted	carefulness	.
他	暂停	之上	它	和	他的	惯常	谨慎	.

他像往常一样谨慎地停顿了一下。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] [aɪ] [gɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

result	of	his	enquiry	I	give	in	his	own	words	.
结果	的	他的	询问	我	给	在	他的	自己的	字	.

我将他调查的结果用他自己的话复述如下。

" [ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

"	It	unfolded	to	me	a	new	aspect	of	Christianity	.
"	它	展开	到	我	一个	新的	方面	的	基督教	.

它向我展现了基督教的一个新层面。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnesə'seərəli] [ə'tendid]

The	discovery	afforded	me	unspeakable	relief	;	but	it	was	necessarily	attended
这	发现	提供	我	无法形容	宽慰	;	但	它	曾是	一定	参加

[wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'grets] .

with	many	regrets	.
和	许多	遗憾	.

这一发现让我如释重负；但同时也必然伴随着许多遗憾。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['relətɪv] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɪntɪmət] [frend] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

I	had	no	relative	,	and	no	intimate	friend	connected	with	the	Episcopal
我	有	不	相对的	,	和	不	亲密的	朋友	连接	和	这	圣公会

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我没有亲戚，也没有亲密的朋友与圣公会有关。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

and	I	seemed	to	be	left	alone	in	the	world	,	in	regard	to	my	religious
和	我	似乎	到	是	左边	独自的	在	这	世界	,	在	看待	到	我的	宗教

['sɪmpəθiːz] .

sympathies	.
同情	.

就我的宗教信仰而言，我似乎在这个世界上成了孤家寡人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	cross	,	but	he	did	not	shrink	from	it	.
"	它	曾是	一个	叉	,	但	他	做过	不是	收缩	从	它	.

“那是一场苦难，但他没有退缩。”

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	determined	to	take	time	for	a	final	decision	.
他	决定	到	拿	时间	为了	一个	最终的	决定	.

他决定花些时间做最终决定。

[dʒʌst] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

Just	then	—	it	was	in	1805	—	he	was	called	to	undertake	the	duties	of
只是	然后	—	它	曾是	在	-	—	他	曾是	称为	到	承担	这	职责	的

[kə'liːdʒiət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

collegiate	instruction	,
大学	操作说明	,

就在那时——那是1805年——他被召去承担大学教学的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	call	came	in	such	a	form	that	he	would	not	refuse	it	.
和	这	称呼	来了	在	这样的	一个	形式	那	他	会	不是	拒绝	它	.

而且，这个邀请的方式让他无法拒绝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['beəriŋz] [ðen] ,

He	could	not	have	dreamed	of	all	its	bearings	then	,
他	可以	不是	有	梦见	的	全部	它是	轴承	然后	,

当时他不可能预料到这一切的影响。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [step][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][led][ɑ:n]

but	**we**	**can**	**see**	**that**	**this**	**was**	**another**	**step**	**by**	**which**	**he**	**was**	**led**	**on**
但	我们	能	看	那	这	曾是	其他	步	经过	哪个	他	曾是	引领	在

[tɔ:rdz] [ə; eɪ][goʊl] ,

towards	**a**	**goal**	**,**
向	一个	目标	,

但可以看出，这是他朝着目标迈出的又一步。

[haʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðen] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [naʊ] [tu:; tə][ˌju: 'es] !

how	**invisible**	**then**	**to**	**him**	**,**	**how**	**bright**	**and**	**glorious**	**now**	**to**	**us**	**!**
如何	无形的	然后	到	他	,	如何	明亮的	和	辉煌	现在	到	我们	!

那时他是多么的不可见，如今对我们来说又是多么的光辉灿烂!

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk][laɪf] ,

In	**his**	**academic**	**life**	**,**
在	他的	学术的	生活	,

在他的学术生涯中，

[wi:; wi] [treɪs] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [noʊts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [aɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

we	**trace**	**the**	**same**	**great**	**notes**	**of**	**character**	**that**	**I**	**paused**	**on**	**in**	**his**	**youth**	**.**
我们	痕迹	这	相同的	伟大的	笔记	的	特点	那	我	暂停	在	在	他的	青年	.

我们从他年轻时我曾驻足观察的那些优秀性格特征中找到了相同的线索。

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [hu:] [rɪ'membər] [jet] ,

How	**many**	**are**	**there**	**who**	**remember**	**yet**	**,**
如何	许多	是	那里	WHO	记住	然而	,

现在还有多少人记得?

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði]['tɜ:rbjələnt][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] , [tu:; tə] ['betər]

the	**gentle**	**ways**	**in**	**which**	**he**	**won**	**the**	**turbulent**	**and**	**the**	**perverse**	**,**	**to**	**better**
这	温和的	方式	在	哪个	他	韩元	这	湍流	和	这	变态	,	到	更好的

[θɪŋz] ;

things	**;**
事物	;

他以温和的方式赢得了桀骜不驯之人，使他们走向了更好的未来;

[ðə; ði]['i:v(ə)n]['dʒentlər] [weɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][led][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:z] [steps][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] ['raɪtli]

the	**even**	**gentler**	**ways**	**,**	**in**	**which**	**he**	**led**	**on**	**those**	**whose**	**steps**	**were**	**ordered**	**rightly**
这	甚至	更温和	方式	,	在	哪个	他	引领	在	那些	谁	步骤	是	订购	没错

;

;
;

他以更加温和的方式，引领那些步调正确的人;

[ðə; ði] ['meni] [hu:m] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [wen] [ðeɪ]

the	**many**	**whom**	**he**	**lifted**	**up**	**when**	**they**	**were**	**down**	**,**	**and**	**cheered**	**when**	**they**
这	许多	谁	他	抬起	向上	什么时候	他们	是	向下	,	和	欢呼	什么时候	他们

[dɪ'spɑ:ndɪd] .

desponded	**.**
沮丧的	.

他曾帮助许多失落的人重新振作，在沮丧的人失落时给予他们鼓励。

[ænd; ənd] [hɪr] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [fi:ld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ] ,

And	**here**	**too**	**,**	**in**	**a**	**broader**	**field**	**and**	**with**	**a**	**wider**	**range**	**,**
和	这里	也	,	在	一个	更广泛	场地	和	和	一个	更广泛	范围	,

而且在这里，在更广泛的领域和更广泛的范围内，

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrmənt] [ænd; ənd][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [geɪnd] [freʃ] ['traiəmfs] .

his	**powers**	**of**	**acquirement**	**and**	**adaptation**	**gained**	**fresh**	**triumphs**	**.**
他的	权力	的	取得	和	适应	获得	新鲜的	胜利	.

他的学习和适应能力取得了新的胜利。

[ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [nɑːt]
In three different departments of instruction , not
在 三 不同的 部门 的 操作说明 , 不是

在三个不同的教学部门，并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['dɪfrənt] ['mɪrli] , [bʌt; bət][daɪ'vɜːrs]['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] ['leɪbərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] [wel] .
different merely , but diverse also , he labored , and he labored well .
不同的 仅仅 , 但 各种各样的 还 , 他 辛勤劳作 , 和 他 辛勤劳作 出色地 .

他不仅与众不同，而且各有千秋，他辛勤工作，而且工作出色。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːlz] .
He filled a large place beyond the College walls .
他 已填 一个 大的 地方 超过 这 大学 墙壁 .

他在学院之外也占据了很大的地位。

[ɪn] ['meni] [laɪnz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd]['leɪbər] , [wer] [wiː; wi] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz]
In many lines of activity and labor , where we , who knew him only as
在 许多 线条 的 活动 和 劳动 , 在哪里 我们 , WHO 知道 他 仅有的 作为
[æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
an ecclesiastic ,
一个 牧师 ,

在许多活动和劳动领域，我们这些只知道他是一位神职人员的人，都发现他涉猎广泛。

[kæn; kən]['hɑːrdli]['fænsi][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
can hardly fancy him , he gained respect and confidence .
能 几乎 想要 他 , 他 获得 尊重 和 信心 .

虽然很难对他产生好感，但他赢得了尊重和信任。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meni] ['saɪdɪd][mæn] ; [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['verid] ['kʌltʃər] ;
And all this made him a many sided man ; gave him a varied culture ;
和 全部 这 制成 他 一个 许多 侧面 男人 ; 给予 他 一个 多种多样 文化 ;

这一切使他成为一个多才多艺的人；赋予了他多元的文化背景；

[ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ə'kwaɪərmənts] ; [wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
adorned and fitted him with diversified acquirements ; was , in short ,
装饰 和 适配 他 和 多元化 收购 ; 曾是 , 在 短的 ,

为他装扮并赋予他各种各样的才能；简而言之，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɜːrθli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['riːəl][laɪf][wɜːrk] .
a noble earthly preparation for what was to be his real life work .
一个 高贵 尘世的 准备 为了 什么 曾是 到 是 他的 真实的 生活 工作 .

这是他为毕生真正的事业所做的崇高的尘世准备。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ə'mɪdst] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['leibəz] [ænd; ənd] [ðiːz]
And now , as we stand by him amidst these accumulated labors and these
和 现在 , 作为 我们 站立 经过 他 在……之中 这些 积累 劳动 和 这些
['gæðərɪŋ] ['ɔnəz] ,
gathering honors ,
采集 荣誉 ,

而现在，当我们站在他身边，见证他积累的辛勤劳动和不断获得的荣誉时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə][æsk] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][faʊnd] [ðæt] [laɪf][wɜːrk] ?
we are fain to ask , have we not found that life work ?
我们 是 欣然 到 问 , 有 我们 不是 成立 那 生活 工作 ?

我们很想问，难道我们还没有找到毕生追求的事业吗?

[soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

So	we	should	think	.
所以	我们	应该	思考	.

所以我们应该思考。

[soʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] .

So	,	perhaps	,	he	thought	.
所以	,	也许	,	他	想法	.

所以，或许是这样，他想。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

Yet	it	was	not	so	.
然而	它	曾是	不是	所以	.

然而，事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

His	convictions	,	as	has	already	been	said	,	pointed	him	to	our	own	Church	,
他的	定罪	,	作为	有	已经	到过	说	,	尖	他	到	我们的	自己的	教会	,

如前所述，他的信念使他归向了我们自己的教会。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	home	of	his	rest	;	but	he	had	never	yet	come	in	contact	with	it	,
作为	这	家	的	他的	休息	;	但	他	有	绝不	然而	来	在	接触	和	它	,

将其视为他安息之所；但他尚未真正接触过它。

[nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] .

nor	had	it	been	presented	to	him	as	a	living	reality	.
也不	有	它	到过	呈现	到	他	作为	一个	活的	现实	.

也没有人把它当作现实呈现给他看。

[æt; ət][læst] , [ɪn]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , ['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

At	last	,	in	God's	providence	,	after	years	had	gone	by	,
在	最后的	,	在	神的	普罗维登斯	,	后	年	有	已消失	经过	,

最终，在上帝的眷顾下，多年过去之后，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz] [jet] ,

an	event	occurred	which	brought	him	into	relations	with	those	to	whom	,	as	yet	,
一个	事件	发生	哪个	带来	他	进入	关系	和	那些	到	谁	,	作为	然而	,

发生了一件事，使他与那些此前一直不认识的人建立了联系。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

he	had	been	a	stranger	.
他	有	到过	一个	陌生人	.

他曾是个陌生人。

[ðæt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn] - .

That	event	was	his	marriage	in	1811	.
那	事件	曾是	他的	婚姻	在	-	.

那件事指的是他1811年的婚礼。

[æz; əz][aɪ] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [kʌmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

As	I	utter	these	words	,	there	comes	,	I	am	sure	,
作为	我	说出	这些	字	,	那里	来	,	我	是	当然	,

当我说出这些话的时候，我确信，就会有.....

[tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz][æz; əz][ðer; ðər] [dʌz] [tuː; tə][maɪn] ,

to	your	minds	as	there	does	to	mine	,
到	你的	思想	作为	那里	做	到	矿	,

你们的想法和我的想法一样，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [də'mestɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [brɔːt]

the	picture	of	that	domestic	life	which	for	more	than	half	a	century	brought
这	图片	的	那	国内的	生活	哪个	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	带来

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fɑːðər] ,

to	our	departed	Father	,
到	我们的	已离开	父亲	,

那幅描绘了我们已故父亲半个多世纪以来所经历的家庭生活的画面，

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] ['rerli] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][mæn] ; [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	happiness	that	rarely	falls	to	the	lot	of	man	;	that	affection	of
一个	幸福	那	很少	瀑布	到	这	很多	的	男人	;	那	感情	的

那是人类难得一遇的幸福；那是对.....的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['glædnd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

wife	and	children	which	gladdened	his	manhood	,
妻子	和	孩子们	哪个	高兴	他的	男子气概	,

妻子和孩子让他重拾男子气概，这让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [welθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

and	watched	with	such	lavish	wealth	of	tenderness	over	his	declining	years	.
和	观看	和	这样的	奢华的	财富	的	压痛	超过	他的	下降	年	.

并以无比的温柔和关怀陪伴他走完晚年。

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [lʌv]

We	all	saw	it	living	in	and	lighting	up	the	household	,	and	meeting	love
我们	全部	锯	它	活的	在	和	灯光	向上	这	家庭	,	和	会议	爱

[wɪð; wɪθ] ['ænsər] [lʌv] ;

with	answering	love	;
和	回答	爱	;

我们都亲眼目睹了它融入家庭生活，点亮家庭，并以爱回应爱；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] , [ænd; ənd] ['ʃauə] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt]

and	I	saw	it	as	it	watched	the	dying	bed	,	and	showered	such	constant
和	我	锯	它	作为	它	观看	这	垂死	床	,	和	淋浴	这样的	持续的

['ministriz] ,

ministries	,
部委	,

我亲眼目睹它守护着垂死的病人，并不断地给予关怀和帮助。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊmz][ɪn]

that	it	seemed	to	almost	anticipate	on	earth	the	reunion	of	those	homes	in
那	它	似乎	到	几乎	预料	在	地球	这	团圆	的	那些	房屋	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

这似乎预示着天国中那些家庭将在人间重聚。

[wer] [deθ] [ænd; ənd] [peɪn] [meɪ] ['nevər] [kʌm] , [ænd; ənd] [wer] [gɑːd] [waɪps] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz]
where **death** **and** **pain** **may** **never** **come** **,** **and** **where** **God** **wipes** **away** **all** **tears**
在哪里 死亡 和 疼痛 可能 绝不 来 , 和 在哪里 上帝 湿巾 离开 全部 眼泪
[fər'evər] .
forever **.**
永远 .

那里没有死亡和痛苦，上帝将永远擦干所有的眼泪。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] — [ɪ'nʌf] , [tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,
But **I** **may** **not** **dwell** **on** **this** **—** **enough** **,** **too** **much** **,** **perhaps** **,**
但 我 可能 不是 住 在 这 — 足够的 , 也 很多 , 也许 ,

但我可能不会过多地纠结于此——或许太多了，不够。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
to **touch** **it** **—** **and** **I** **return** **to** **other** **things** **.**
到 触碰 它 — 和 我 返回 到 其他 事物 .

触摸它——然后我又去做其他事了。

[ðə; ði] [nuː] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'woʊk] [oʊld] [θɔːts] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] ,
The **new** **companionships** **awoke** **old** **thoughts** **and** **convictions** **,**
这 新的 友谊 醒来 老的 想法 和 定罪 ,

新的友谊唤醒了旧有的想法和信念。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [leɪd] [ə'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['weɪti]
not **so** **much** **forgotten** **as** **laid** **aside** **under** **the** **pressure** **of** **instant** **and** **weighty**
不是 所以 很多 被遗忘的 作为 铺设 旁边 在下面 这 压力 的 立即的 和 重
['duːtiz] .
duties **.**
职责 .

与其说是被遗忘，不如说是在紧迫而繁重的任务压力下被搁置了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [prer]
And **now** **the** **thread** **was** **taken** **up** **once** **more** **,** **and** **the** **result** **of** **prayer**
和 现在 这 线 曾是 已采取 向上 一次 更多的 , 和 这 结果 的 祷告
[ænd; ənd] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ,
and **study** **was** **,**
和 学习 曾是 ,

现在，这个话题再次被提起，经过祈祷和学习，最终的结果是：

[ðæt] [ɪn] - , [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [[siː]] [wer] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
that **in** **1813** **,** **in** **that** **ancient** **Church** **[** **C** **]** **where** **for** **some** **time** **he** **had** **been**
那 在 - , 在 那 古老的 教会 [C] 在哪里 为了 一些 时间 他 有 到过
[ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] ,
a **worshipper** **,**
一个 崇拜者 ,

1813年，在那座他曾做礼拜一段时间的古老教堂[C]里，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['tʃerɪʃt] ['meməriz]
a **Church** **with** **which** **are** **associated** **the** **dearest** **and** **most** **cherished** **memories**
一个 教会 和 哪个 是 联系 这 亲爱的 和 最多 珍爱 回忆
[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [laɪf] ,
of **my** **own** **ministerial** **life** **,**
的 我的 自己的 部长 生活 ,

这座教堂承载着我牧师生涯中最珍贵、最美好的回忆。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['hoʊli] ['bæptɪzəm] " [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
our **Father** **was** **made** **in** **Holy** **Baptism** **"** **a** **member** **of** **Christ** **,** **the** **child** **of**
我们的 父亲 曾是 制成 在 圣 洗礼 " 一个 成员 的 基督 , 这 孩子 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

我们的父在圣洗礼中成为"基督的肢体，上帝的儿女"，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	an	inheritor	of	the	kingdom	of	Heaven	.
和	一个	继承人	的	这	王国	的	天堂	.

并且是天国的继承人。

" [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [skers] [ə; eɪ] [wi:k] ;

"	His	confirmation	followed	at	an	interval	of	scarce	a	week	;
"	他的	确认	随后	在	一个	间隔	的	稀少	一个	星期	;

“他的任命在不到一周的时间内就得到了确认；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [taɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] .

and	then	all	his	leisure	time	was	given	to	the	study	of	Theology	.
和	然后	全部	他的	闲暇	时间	曾是	给定	到	这	学习	的	神学	.

然后，他把所有空闲时间都用来研究神学。

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hi:; hi] [nelt] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

Three	years	later	,	he	knelt	to	receive
三	年	之后	,	他	跪下	到	收到

三年后，他跪下接受

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:nərd] [hændz][ʌv; əv]['hoʊbɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]

at	the	honored	hands	of	Hobart	,	his	warrant	to	serve	in	the	lowest	of
在	这	荣幸	双手	的	霍巴特	,	他的	保证	到	服务	在	这	最低	的

[ðə; ði]['hoʊli]['ɔ:rdərz] ,

the	Holy	Orders	,
这	圣	订单	,

在霍巴特的授意下，他获得了在圣职最低层服务的机会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] " [gʊd] [dɪ'gri:] " [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	same	year	was	advanced	to	the	"	good	degree	"	of	the
和	在	这	相同的	年	曾是	先进的	到	这	"	好的	程度	"	的	这

['pri:sthʊd] .

Priesthood	.
圣职	.

同年晋升为“优秀”圣职人员。

[[si:]]

[	C	]
[	C	]

[C]

[ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ski'nektədi] , [en] . [waɪ] .

St	.	George's	,	Schenectady	,	N	.	Y	.
英石	.	乔治的	,	斯克内克塔迪	,	N	.	是	.

纽约州斯克内克塔迪市圣乔治教堂

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd][soʊ]

And	now	he	has	gained	the	condition	of	life	to	which	God	had	so
和	现在	他	有	获得	这	状况	的	生活	到	哪个	上帝	有	所以

['klɪrli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;

clearly	called	him	;
清楚地	称为	他	;

现在他已经获得了上帝明确呼召他去获得的生命状态；

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wer] ['leibəz] ,

though	of	the	field	where	labors	,
尽管	的	这	场地	在哪里	劳动	,

尽管在劳动的领域，

[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ænd; ənd] [ˈɔnəz] [ʃæl; ʃəl] [ˈgæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [driːm] .

responsibilities	and	honors	shall	gather	round	him	he	can	not	even	dream	.
职责	和	荣誉	将	收集	圆形的	他	他	能	不是	甚至	梦	.

责任和荣誉将如潮水般涌来，他做梦都想不到。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈleibəz] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ˈskætərd] , [ˈfiːb(ə)l] [ˈpærɪʃiz] [ɪn][ðə; ði]

His	earliest	ministerial	labors	were	among	scattered	,	feeble	parishes	in	the
他的	最早	部长	劳动	是	之中	疏散	,	微弱	教区	在	这

[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈliːdʒiət] [ˈduːtiz] ;

neighborhood	of	his	collegiate	duties	;
邻里	的	他的	大学	职责	;

他最早的牧师工作是在他大学就读期间附近一些零散的、较为弱小的教区进行的；

[ænd; ənd] [hɪr] — [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɔːrdərɪŋ] — [hiː; hi]

and	here	—	another	instance	it	seems	to	me	of	providential	ordering	—	he
和	这里	—	其他	实例	它	似乎	到	我	的	天意	订购	—	他

[ˈlɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrz] .

learned	much	that	was	to	be	of	use	in	coming	years	.
学习	很多	那	曾是	到	是	的	使用	在	未来	年	.

在这里——在我看来，这又是天意安排的又一个例子——他学到了很多在未来几年里有用的东西。

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , [nuː] [jɔːk] ,

For	one	year	the	venerable	parish	of	Trinity	Church	,	New	York	,
为了	一	年	这	可敬	教区	的	三位一体	教会	,	新的	约克	,

纽约圣三一教堂这个受人尊敬的教区，在一年的时间里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstərəl][wɜːrk] , — [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld]

was	the	scene	of	his	pastoral	work	,	—	he	thought	,	he	has	often	told
曾是	这	场景	的	他的	牧灵	工作	,	—	他	想法	,	他	有	经常	讲述

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

那是他从事牧灵工作的地方——他曾多次这样告诉我——他认为

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][laɪf] —

it	was	to	be	his	resting	place	for	life	—
它	曾是	到	是	他的	休息	地方	为了	生活	—

那里将成为他终老的安息之地——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] ['hɪðər] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 27th [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

and	then	he	was	transferred	hither	;	and	on	the	27th	day	of	October	,
和	然后	他	曾是	转移	这里	;	和	在	这	27th	天	的	十月	,

然后他就被调到这里；10月27日，

- , [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

1819	,	a	day	long	to	be	gratefully	remembered	in	this	Diocese	,
-	,	一个	天	长的	到	是	感激不尽	记得	在	这	教区	,

1819年，对于本教区而言，这是一个值得感恩铭记的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][θɜːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wɜːrk][wʌz; wəz]

he	was	consecrated	third	Bishop	of	Connecticut	,	and	the	life	work	was
他	曾是	已祝圣的	第三	主教	的	康涅狄格州	,	和	这	生活	工作	曾是

[riːtʃt] [æt; ət][læst] .

reached	at	last	.
达到	在	最后的	.

他被祝圣为康涅狄格州第三任主教，毕生事业终于圆满完成。

[kəmˈpærətɪvli] [fjuː] [kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [naʊ] .

Comparatively	few	can	go	back	to	that	day	now	.
比较	很少	能	去	后退	到	那	天	现在	.

如今，能回到那个时代的人寥寥无几。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [iˈməːdʒz] ['dɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]

To	most	of	us	it	emerges	dimly	from	the	past	as	something	we
到	最多	的	我们	它	出现	依稀	从	这	过去的	作为	某物	我们

[noʊ] [əˈbaʊt] ,

know	about	,
知道	关于	,

对我们大多数人来说，它就像是从过去模糊浮现出来的一样，是我们有所了解的事物。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .

only	by	the	hearing	of	the	ear	.
仅有的	经过	这	听力	的	这	耳朵	.

只能通过耳朵听见。

['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] ['lɪvɪŋ] ['prelits] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] - .

Our	oldest	living	Prelates	come	no	nearer	to	it	than	1832	.
我们的	最老	活的	主教们	来	不	更近	到	它	比	-	.

我们现存最年长的教士的生卒年份最接近1832年。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [stʊd] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz]

It	long	stood	the	bright	spot	that	seemed	to	connect	us	with	the	earlier	days
它	长的	站立	这	明亮的	点	那	似乎	到	连接	我们	和	这	早些时候	天

.

:

.

它长期以来一直是连接我们与过去时光的亮点。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[naʊ] [ðæt] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ɪz] [gɔːn] ,

now	that	its	living	light	is	gone	,
现在	那	它是	活的	光	是	已消失	,

如今它的生命之光已然消逝，

['hɪstri; 'hɪstəri] [kleɪmz] [ðə; ði] ['jɪrz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

history	claims	the	years	down	to	a	period	so	near	us	,
历史	索赔	这	年	向下	到	一个	时期	所以	靠近	我们	,

历史记载，时间可以追溯到离我们如此之近的时期。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	we	are	startled	as	we	think	of	it	.
那	我们	是	惊慌	作为	我们	思考	的	它	.

想到这一点，我们都感到震惊。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ['niːdɪd] , [ðen] ,

The	Church	in	this	Diocese	needed	,	then	,
这	教会	在	这	教区	需要	,	然后	,

因此，该教区的教会需要.....

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] [sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	very	man	whom	God	in	his	gracious	goodness	sent	to	it	.
这	非常	男人	谁	上帝	在	他的	亲切	善良	发送	到	它	.

正是上帝出于慈悲和良善差遣到那里去的人。

[ðə; ði] [ɪˈpɪskəpət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪkənt][sɪks] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd]

The	Episcopate	had	been	vacant	six	years	from	the	death	of	the	second
这	主教	有	到过	空缺	六	年	从	这	死亡	的	这	第二

[ˈbɪʃəp] .

Bishop	.
主教	.

自第二任主教去世后，主教职位空缺了六年。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈiːvəlz] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt][mʌst; məst] [əˈkʌmpəni] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈveɪkənsi][wɜːr; wər][felt] ;

Not	all	the	evils	,	indeed	,	that	must	accompany	so	long	a	vacancy	were	felt	;
不是	全部	这	罪恶	,	的确	,	那	必须	陪伴	所以	长的	一个	空缺	是	毛毡	;

事实上，并非所有伴随如此长时间职位空缺而来的弊端都得到了体现；

[fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈvɪʒən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ˈeksəd] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈhoʊbɑːrt] , [huːz] [ˈsɜːrvɪsɪz][ænd; ənd]

for	the	provisional	charge	exercised	by	Bishop	Hobart	,	whose	services	and
为了	这	临时	收费	锻炼	经过	主教	霍巴特	,	谁	服务	和

[ˈsækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈgreɪtfəli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðen] ,

sacrifices	were	gratefully	acknowledged	then	,
牺牲	是	感激不尽	已确认	然后	,

对于霍巴特主教的临时代理，当时人们衷心感谢他的服务和牺牲。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈgreɪtfəli] [rɪˈmembər] [naʊ] ,

and	are	gratefully	remembered	now	,
和	是	感激不尽	记得	现在	,

如今人们依然心怀感激地缅怀着他们。

[hæd; həd] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [frʌm; frəm][æz; əz] [ˈmeni] [ˈiːvəlz][æz; əz] [ˈeni] [sʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd] .

had	guarded	the	Diocese	from	as	many	evils	as	any	such	charge	could	.
有	守卫	这	教区	从	作为	许多	罪恶	作为	任何	这样的	收费	可以	.

尽一切可能保护教区免受此类指控可能带来的各种邪恶侵害。

[stɪl] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] ,

Still	,	the	necessity	was	obvious	and	pressing	,
仍然	,	这	必要性	曾是	明显的	和	紧迫	,

然而，这种必要性显而易见且迫在眉睫。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

and	no	one	saw	it	more	plainly	than	the	clear	-	sighted	Bishop	of	New	York
和	不	一	锯	它	更多的	显然	比	这	清除	-	目击者	主教	的	新的	约克

.

:

.

而最清楚地看到这一点的，莫过于目光敏锐的纽约主教。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfeɪθflnəs] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [lɔːŋ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈmiːknəs] , [ˈwɪzdəm][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ,

With	what	faithfulness	,	patience	,	long	suffering	,	meekness	,	wisdom	and	prudence	,
和	什么	忠诚	,	耐心	,	长的	痛苦	,	谦逊	,	智慧	和	谨慎	,

[ðæt] [lɔːŋ] [ɪˈpɪskəpət] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] ,

that	long	Episcopate	was	gone	through	,
那	长的	主教	曾是	已消失	通过	,

那位主教在漫长的任期内展现了何等的忠诚、耐心、忍耐、谦逊、智慧和审慎！

[ðæt] [laɪf][wɜːrk] [dʌn] , [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] .

that	life	work	done	,	I	need	hardly	tell	you	.
那	生活	工作	完毕	,	我	需要	几乎	告诉	你	.

完成那份毕生心血，我几乎无需赘言。

[haʊ] [ðə; ði] ['verid] ['kʌltʃər] , [ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [ə'kwaɪərmənts] , [wɪtʃ]
How **the** **varied** **culture** **,** **the** **manifold** **training** **,** **the** **diversified** **acquirements** **,** **which**
如何 这 多种多样 文化 , 这 歧管 训练 , 这 多元化 收购 , 哪个
[soʊ]['kwaɪətli] ,
so **quietly** **,**
所以 悄悄 ,

多元的文化、多方面的训练、丰富的知识，这一切是如何悄然发生的呢?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ]['kwaɪətli] , ['ðerfɔ:r] [soʊ] [sək'sesfəli] , [dɪd][ðer; ðər][wɜ:rk] , [wɜ:r; wər]
and **because** **so** **quietly** **,** **therefore** **so** **successfully** **,** **did** **their** **work** **,** **were**
和 因为 所以 悄悄 , 所以 所以 成功地 , 做过 他们的 工作 , 是
[kraʊnd] [ænd; ənd][ɪ'reɪdi:ˌeɪtid][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [greɪs] ,
crowned **and** **irradiated** **with** **heavenly** **grace** **,**
加冕 和 辐照 和 天上 优雅 ,

正因为他们如此默默无闻，所以才如此成功地完成了工作，他们才获得了上天的恩典和荣耀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd] ,
with **a** **living** **faith** **in** **the** **Crucified** **,**
和 一个 活的 信仰 在 这 被钉在十字架上 ,

怀着对被钉十字架的基督活泼的信仰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [streŋθ] [ɔ:r]['merɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and **with** **an** **utter** **abnegation** **of** **other** **strength** **or** **merit** **than** **that** **of**
和 和 一个 说出 放弃 的 其他 力量 或者 优点 比 那 的
['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
Jesus **Christ** **,**
耶稣 基督 ,

并且完全否定除耶稣基督之外的其他任何力量或功绩，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] ['noʊɪŋ] .
you **know** **,** **indeed** **,** **we** **all** **know** **,** **and** **we** **rejoice** **in** **knowing** **.**
你 知道 , 的确 , 我们 全部 知道 , 和 我们 麾 在 会心 .

你知道，事实上，我们都知道，而且我们为此感到高兴。

[ðæt] [wel] ['bæləns t] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] ['krɪstʃən]
That **well** **balanced** **and** **well** **rounded** **Christian**
那 出色地 均衡 和 出色地 圆润 基督教

那位全面均衡、思想健全的基督徒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['kærəktər] , [ɔ:l] [hu:z] [pɑ:rts][wɜ:r; wər][soʊ] [hɑ:r'moʊniəsli] ['blendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
character **,** **all** **whose** **parts** **were** **so** **harmoniously** **blended** **,** **and** **which** **,** **as** **it**
特点 , 全部 谁 部分 是 所以 和谐地 混合 , 和 哪个 , 作为 它
[wʌz; wəz] ['meləud] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] ,
was **mellowed** **by** **advancing** **years** **,**
曾是 温和的 经过 前进 年 ,

性格，其各个部分如此和谐地融合在一起，并且随着岁月的流逝而变得更加温和，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ɪt'self][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['ɔnəz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
and **gathered** **round** **itself** **the** **clustering** **honors** **of** **old** **age** **,**
和 聚集 圆形的 本身 这 聚类 荣誉 的 老的 年龄 ,

并聚集了老年所带来的种种荣誉，

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['gæðərz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [braɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['kʌlərɪŋz] ,
even **as** **the** **sun** **gathers** **around** **his** **setting** **bright** **clouds** **and** **glorious** **colorings** **,**
甚至 作为 这 太阳 聚集 大约 他的 环境 明亮的 云 和 辉煌 着色 ,

即使夕阳西下，云朵在落日余晖中闪耀，色彩斑斓，

[bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]
became **such** **a** **centre** **of** **reverence** **and** **love** **,** **you** **have** **seen** **living** **among**
成为 这样的 一个 中心 的 尊敬 和 爱 , 你 有 已见 活的 之中
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你们亲眼目睹了它如何成为你们中间受人敬仰和爱戴的中心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
and **you** **need** **no** **words** **of** **mine** **to** **recall** **it** **to** **you** **here** **.**
和 你 需要 不 字 的 矿 到 记起 它 到 你 这里 .

无需我多言，你也能想起这件事。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
We **have** **been** **privileged** **,** **all** **of** **us** **,**
我们 有 到过 特权 , 全部 的 我们 ,

我们所有人都很幸运，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] — [meɪ] [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [greɪt]
to **look** **for** **years** **on** **years** **—** **may** **we** **estimate** **the** **privilege** **at** **its** **great**
到 看 为了 年 在 年 — 可能 我们 估计 这 特权 在 它是 伟大的
[wɜːrθ] — [ɑːn][ðə; ði] " [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,
worth **—** **on** **the** **"** **path** **of** **the** **just** **,**
值得 — 在 这 " 小路 的 这 只是 ,

多年来一直追寻——我们或许应该珍视这份特权的巨大价值——走在"正义之路"上，

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] " ['ʃaɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [deɪ]
" **and** **we** **have** **seen** **it** **"** **shining** **more** **and** **more** **unto** **the** **perfect** **day**
" 和 我们 有 已见 它 " 灼灼 更多的 和 更多的 到 这 完美的 天
.
:
.

我们已经看到它"越来越闪耀，直至完美之日"。

" [haʊ] ['truːli] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪ'pɪskəpət] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld]
" **How** **truly** **may** **we** **say** **as** **we** **recall** **that** **long** **Episcopate** **with** **its** **manifold**
" 如何 真的 可能 我们 说 作为 我们 记起 那 长的 主教 和 它是 歧管
['leibəz] ,
labors **,**
劳动 ,

"当我们回想起那段漫长的主教任期及其诸多辛勤付出时，我们多么能如此感慨万千啊！"

[ɪts]['pɜːrsən(ə)l]['greɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [rɪ'zʌlts] , " [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] [lʊk] [ə'raʊnd]
its **personal** **graces** **and** **its** **great** **results** **,** **"** **If** **you** **seek** **his** **monument** **look** **around**
它是 个人的 恩典 和 它是 伟大的 结果 , " 如果 你 寻找 他的 纪念碑 看 大约
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

它的个人魅力和伟大的成果，"如果你想寻找他的纪念碑，看看你周围。"

" [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] , [pleɪst] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrm][faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
" **See** **it** **in** **our** **College** **,** **placed** **after** **years** **of** **struggle** **on** **a** **firm** **foundation** **;**
" 看 它 在 我们的 大学 , 放置 后 年 的 斗争 在 一个 公司 基础 ;

"看看我们学院，经过多年的努力，它已经建立在坚实的基础上；

[ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [ɪk'stenʃ(ə)n] , [soʊ] ['vɪgərəs] [naʊ] , [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['stɪntɪd] [faɪv] -
in **the** **work** **of** **Church** **-** **extension** **,** **so** **vigorous** **now** **,** **so** **weak** **and** **stinted** **five** **-**
在 这 工作 的 教会 - 扩大 , 所以 蓬勃 现在 , 所以 虚弱的 和 吝啬 五 -
[ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
and **-** **forty** **years** **ago** **;**
和 - 四十 年 前 ;

教会拓展工作如今如此蓬勃，而四十五年前却如此疲弱吝啬；

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]['klɜ:rdʒi] ['mʌltɪplaɪd] [faɪv] - [foʊld] ;
in the little band of clergy multiplied five - fold ;
在 这 小的 乐队 的 牧师 乘以 五 - 折叠 ;

在人数增加了五倍的小教士群体中;

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pærɪʃiz] [ðæt] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['pæstər] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;
in the seven parishes that maintained a pastor increased to a hundred ;
在 这 七 教区 那 维持 一个 牧师 增加 到 一个 百 ;

七个保留牧师的教区增加到一百人;

[ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
in the peace that marked that pure and wise administration ,
在 这 和平 那 标记 那 纯的 和 明智的 行政 ,

在那个纯洁而明智的政府所营造的和平之中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] .
and the sorrow that bore witness to it when it ended .
和 这 悲哀 那 钻孔 证人 到 它 什么时候 它 结束 .

以及它结束时伴随而来的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [sʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] — [aɪ][kæn; kən]['nevər] [ri:d]
It may all be summed in the passage of the Psalmist — I can never read
[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — " [soʊ][hi:; hi] [fed]
it without the involuntary application — " So he fed
它 没有 这 非自愿 应用 — " 所以 他 美联储

这一切或许可以用诗篇作者的这段话来概括——我每次读到它都会不由自主地想到——"于是他喂养我的孩子。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [tru:] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ru:ld] [ðem; ðəm] ['pru:dntli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
with a faithful and true heart , and ruled them prudently with all his
和 一个 忠实 和 真的 心 , 和 裁决 他们 谨慎地 和 全部 他的
['paʊər] .
power .
力量 .

他以忠诚和真诚的心，运用他所有的权力，明智地统治着他们。

" [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
" The knowledge of all this , and the feeling of all this , was universal
" 这 知识 的 全部 这 , 和 这 感觉 的 全部 这 , 曾是 普遍的
[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [kə'mju:niən] .
through our whole communion .
通过 我们的 所有的 圣餐 .

"所有这些知识，以及所有这些感受，在我们整个社群中都是普遍存在的。"

['evri] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪz]['ru:lər] ;
Every where he was known as the good man and the wise ruler ;
每一个 在哪里 他 曾是 已知 作为 这 好的 男人 和 这 明智的 统治者 ;

他到处都被人称为好人和睿智的统治者;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]

and	his	exercise	of	the	responsible	office	of	the	Presiding	Bishop	was
和	他的	锻炼	的	这	负责任的	办公室	的	这	主持	主教	曾是

['welkəmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ;

welcomed	with	joy	and	rested	in	with	confidence	;
欢迎	和	喜悦	和	休息	在	和	信心	;

他履行主教长这一重要职责，受到了热烈欢迎，并得到了充分的信任；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] .

and	with	the	feeling	that	in	his	hands	,	under	God	,	the	Church	was	safe	.
和	和	这	感觉	那	在	他的	双手	,	在下面	上帝	,	这	教会	曾是	安全的	.

他觉得，在他的手中，在上帝的庇佑下，教会是安全的。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

But	the	end	was	to	come	,
但	这	结尾	曾是	到	来	,

但结局终究会到来。

[æz; əz][ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz]

as	the	end	must	come	to	blessings	and	trials	alike	in	this	world	of	ours
作为	这	结尾	必须	来	到	祝福	和	试验	同样	在	这	世界	的	我们的

,

,

,

因为我们这个世界上的福祸终有尽头。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	our	Father	was	to	be	taken	from	us	.
和	我们的	父亲	曾是	到	是	已采取	从	我们	.

我们的父亲将被夺去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

"	He	was	a	burning	and	a	shining	light	,
"	他	曾是	一个	燃烧	和	一个	灼灼	光	,

他就像一团燃烧的、闪耀的光芒，

" [ænd; ənd] " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] .

"	and	"	we	were	willing	for	a	season	to	rejoice	in	his	light	.
"	和	"	我们	是	愿意的	为了	一个	季节	到	麾	在	他的	光	.

“我们愿意暂时沉浸在他的光芒中。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

"	But	it	could	be	only	for	a	season	that	the	light	could	shine	on	earth	,
"	但	它	可以	是	仅有的	为了	一个	季节	那	这	光	可以	闪耀	在	地球	,

但阳光照耀大地或许只是暂时的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [biːm] [ɪn]['pærədaɪs] .

then	it	must	beam	in	Paradise	.
然后	它	必须	光束	在	天堂	.

那么它在天堂里一定光芒四射。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ][tæsk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]

I	know	how	difficult	and	delicate	a	task	it	is	to	speak	of	the	closing
我	知道	如何	难的	和	精美的	一个	任务	它	是	到	说话	的	这	结束

['aʊərz] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf] .

hours	of	any	life	.
小时	的	任何	生活	.

我知道谈论任何人生命的最后时刻都是一件多么困难和敏感的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [wʌn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [veɪl] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] [θɪŋz]
I know that ordinarily one shrinks from it , and would veil such sacred things
我 知道 那 按说 一 收缩 从 它 , 和 会 面纱 这样的 神圣 事物
[frʌm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

我知道通常人们会对此感到畏惧，并将这种神圣的事物遮盖起来，不让别人看到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] ['krɪstʃən] ,
But the last hours and the dying testimony of an eminent Christian ,
但 这 最后的 小时 和 这 垂死 见证 的 一个 杰出 基督教 ,

但一位杰出基督徒的最后时刻和临终见证，

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃən] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prelət] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and that Christian an aged and distinguished Prelate in the Church ,
和 那 基督教 一个 老年人 和 杰出的 主教 在 这 教会 ,

那位基督徒是教会中一位年长而德高望重的教士。

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['herɪtɪdʒ] .
are a part of the Church's heritage .
是 一个 部分 的 这 教会的 遗产 .

是教会传统的一部分。

[neɪ] [mɔːr] ,
Nay more ,
不 更多的 ,

不，更多了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wɪtnəs]
it seems to me a sacred duty that I should declare to you the witness
它 似乎 到 我 一个 神圣 责任 那 我 应该 宣布 到 你 这 证人
[ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] ['aʊərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] ,
of those last hours to which I was allowed in some degree to minister ,
的 那些 最后的 小时 到 哪个 我 曾是 允许 在 一些 程度 到 部长 ,

在我看来，向你们讲述我曾有幸在某种程度上参与的那些最后时刻的见证，是一项神圣的职责。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
the memory of which will go with me while I live .
这 记忆 的 哪个 将要 去 和 我 尽管 我 居住 .

这段记忆将伴随我一生。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌtʃ] ['retɪsns] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [dɪ'mændz] , [ðoʊ] [nɑːt] ,
But I shall try to observe such reticence as the case demands , though not ,
但 我 将 尝试 到 观察 这样的 沉默寡言 作为 这 案件 需求 , 尽管 不是 ,

但我会尽量保持案件所需的沉默，尽管并非如此。

[pər'hæps] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
perhaps , what he would have imposed upon me .
也许 , 什么 他 会 有 强加 之上 我 .

或许，他会强加给我什么。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θruː] [greɪt]
It **pleased** **God** **in** **his** **mysterious** **providence** **that** **he** **should** **pass** **through** **great**
它 高兴 上帝 在 他的 神秘 普罗维登斯 那 他 应该 经过 通过 伟大的
['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
physical **suffering** **before** **the** **release** **was** **granted** **.**
身体的 痛苦 前 这 发布 曾是 的确 .

上帝以他神秘的旨意，让他在获得解脱之前经历巨大的肉体痛苦。

[jet] [noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] , [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['mɜːrmər] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] .
Yet **no** **one** **ever** **heard** **,** **amid** **it** **all** **,** **a** **word** **of** **murmur** **,** **impatience** **or** **complaint** **.**
然而 不 一 曾经 听到 , 之中 它 全部 , 一个 单词 的 低语 , 不耐烦 或者 抱怨 .

然而，在这一切之中，却没有人听到一句抱怨、不耐烦或不满的话。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ,
" **Not** **more** **than** **I** **can** **bear** **,**
" 不是 更多的 比 我 能 熊 ,

"不能超过我的承受能力。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **was** **the** **utmost** **acknowledgment** **of** **suffering** **that** **ever** **came** **from** **him** **.**
" 曾是 这 极致 致谢 的 痛苦 那 曾经 来了 从 他 .

这是他对苦难所能表达的最高程度的承认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , " ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði] ['sʌfərər] .
It **was** **"** **the** **fellowship** **of** **suffering** **,** **"** **making** **him** **perfect** **in** **the** **sufferer** **.**
它 曾是 " 这 奖学金 的 痛苦 , " 制作 他 完美的 在 这 患者 .

这是"苦难的团契"，使他在受苦者身上得以完全。

[wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ]
Once **when** **I** **had** **spoken** **to** **him** **of** **the** **comfort** **of** **the** **sustaining**
一次 什么时候 我 有 说 到 他 的 这 舒适 的 这 维持
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [rɪ'diːmər] ,
presence **of** **the** **adorable** **Redeemer** **,**
在场 的 这 可爱的 救世主 ,

有一次，我向他讲述了慈爱的救世主那令人感到安慰和持续的临在，

[hiː; hi] [sed] ['fɜːrvəntli] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [ænd; ənd] [ðen] ['sɑːləmli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
he **said** **fervently** **,** **"** **Yes** **,** **it** **is** **sufficient** **,** **"** **and** **then** **solemnly** **lifting** **his** **hand**
他 说 热切地 , " 是的 , 它 是 充足的 , " 和 然后 庄严地 举重 他的 手
[tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,
towards **heaven** **,**
向 天堂 ,

他热切地说："是的，足够了。"然后庄严地举起手指向天空。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] !
he **added** **,** **"** **and** **there** **is** **nothing** **else** **!**
他 额外 , " 和 那里 是 没有什么 别的 !

他补充道："除此之外，别无其他了！"

" [ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd] [jet] ['diːpli] ['ɜːrnɪst] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]
" **The** **subdued** **and** **yet** **deeply** **earnest** **way** **in** **which** **he** **joined** **in** **the** **office** **of**
" 这 低沉的 和 然而 深 认真 方式 在 哪个 他 加入 在 这 办公室 的
[ðə; ði][læst] [kə'mjuːniən] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
the **last** **Communion** **he** **received** **on** **earth** **,**
这 最后的 圣餐 他 已收到 在 地球 ,

"他以一种平静而又无比虔诚的方式参与了他在世上最后一次领受的圣餐仪式，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfəːvənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] , [meɪd] [ðə; ði]

and	the	fervency	of	his	response	,	especially	in	the	Confession	,	made	the
和	这	热忱	的	他的	回复	,	尤其	在	这	忏悔	,	制成	这

[ˈsɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他回应的热情，尤其是在忏悔中，使这场礼拜仪式更加感人至深。

[ˈɔːlweɪz][soʊ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [soʊ] .

always	so	solemn	and	impressive	,	even	more	than	ordinarily	so	.
总是	所以	庄严	和	感人的	,	甚至	更多的	比	按说	所以	.

总是那么庄严肃穆，令人印象深刻，甚至比平时更甚。

[æt; ət][ɪts][kloʊz] , [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ,

At	its	close	,	weak	as	he	was	,	he	rose	to	his	feet	,	and	joined	,
在	它是	关闭	,	虚弱的	作为	他	曾是	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	加入	,

仪式结束时，尽管他身体虚弱，但他还是站了起来，加入了仪式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [strɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [diːp]

with	a	voice	stronger	than	it	had	been	before	,	and	filled	with	deep
和	一个	嗓音	更强	比	它	有	到过	前	,	和	已填	和	深的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

他的声音比以前更加洪亮，充满了深沉的情感。

[ɪn][ðə; ði][ˈglɔːriə][ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] .

in	the	Gloria	in	Excelsis	.
在	这	格洛丽亚	在	卓越	.

在至高荣耀中。

[ˈfɪtɪŋ] [ˈpreljuːd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈænθəm] [wɪtʃ] , [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn][ˈpærədaɪs] !

Fitting	prelude	to	the	eternal	anthem	which	,	this	day	,	he	sings	in	Paradise	!
配件	序幕	到	这	永恒	国歌	哪个	,	这	天	,	他	唱歌	在	天堂	!

这是为他今日在天堂里所唱的永恒赞歌所做的恰当序曲！

[wʌn] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [moʊst] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][pər]

One	scene	there	was	,	most	dear	and	sacred	per
一	场景	那里	曾是	,	最多	亲爱的	和	神圣	每

那里有一幕，最珍贵、最神圣的场景

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hæps][ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] ['berli] [tʌtʃ] .

haps	of	all	,	on	which	I	may	but	barely	touch	.
发生	的	全部	,	在	哪个	我	可能	但	仅仅	触碰	.

一切皆有可能，而我对此可能只是略加触及。

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [gluːm] [wɪ'ðaʊt]

A	dark	and	stormy	day	was	drawing	to	its	close	;	a	day	of	gloom	without
一个	黑暗的	和	暴风雨	天	曾是	绘画	到	它是	关闭	;	一个	天	的	愁云	没有

,

,

,

阴沉多雨的一天即将结束；这是一个没有阳光的阴郁日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [wɪ'ðɪn] .

and	of	great	anxiety	and	watchfulness	within	.
和	的	伟大的	焦虑	和	警惕	之内	.

内心充满焦虑和警惕。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][stɔ:rm] [klaʊdz]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [aʊt]
Suddenly **the** **storm** **clouds** **parted** **and** **were** **scattered** **,** **and** **the** **sun** **shone** **out**
突然 这 风暴 云 分手了 和 是 疏散 , 和 这 太阳 闪耀 出去
['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['braɪtnəs] .
almost **with** **summer** **brightness** **.**
几乎 和 夏天 亮度 .

突然间，暴风雨云散开，阳光灿烂，如同盛夏般明亮。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪld] ,
And **within** **,** **the** **storm** **of** **suffering** **was** **stilled** **,**
和 之内 , 这 风暴 的 痛苦 曾是 静止 ,

内心深处，苦难的风暴平息了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][rest][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] ,
and **a** **space** **of** **rest** **was** **given** **to** **the** **sufferer** **,**
和 一个 空间 的 休息 曾是 给定 到 这 患者 ,

并安排了休息的地方给病人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['blesɪŋ] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn]
in **which** **he** **spoke** **words** **of** **farewell** **and** **of** **blessing** **never** **to** **be** **forgotten**
在 哪个 他 辐 字 的 告别 和 的 祝福 绝不 到 是 被遗忘的
;
;
;

他发表了告别和祝福的讲话，这些话语将永远铭刻在人们心中；

[wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ɔ:l]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['æbsənt] [tu:] ;
words **for** **all** **present** **and** **absent** **too** **;**
字 为了 全部 展示 和 缺席的 也 ;

也包括对在场和缺席者的致辞；

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [pru:vd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
words **which** **not** **only** **proved** **that** **for** **him** **the** **sting** **of** **death** **was** **gone** **,**
字 哪个 不是 仅有的 已证实 那 为了 他 这 蜇 的 死亡 曾是 已消失 ,

这些话不仅证明对他而言，死亡的刺痛已经消失，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
but **which** **mitigated** **also** **for** **others** **the** **bitterness** **of** **separation** **.**
但 哪个 缓解 还 为了 其他的 这 苦味 的 分离 .

但这也能减轻其他人的离别之苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
It **was** **a** **beautiful** **coincidence** **,** **the** **glorious** **sunlight** **without** **the** **dwelling** **,**
它 曾是 一个 美丽的 巧合 , 这 辉煌 阳光 没有 这 住宅 ,

这是一个美丽的巧合，阳光灿烂，却没有遮蔽房屋。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [steɪd] [ɑ:n][gɑ:d] , [ænd; ənd] [klenzd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd]
and **within** **the** **light** **of** **a** **soul** **stayed** **on** **God** **,** **and** **cleansed** **in** **the** **blood**
和 之内 这 光 的 一个 灵魂 入住 在 上帝 , 和 已清洗 在 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of **Christ** **,**
的 基督 ,

在灵魂之光中，他依靠上帝，并在基督的宝血中得到洁净。

['wɔ:kɪŋ] " [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , " [ænd; ənd] [jet] " [fiərɪŋ] [noʊ]
walking **"** **through** **the** **valley** **of** **the** **shadow** **of** **death** **,** **"** **and** **yet** **"** **fearing** **no**
步行 " 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , " 和 然而 " 害怕 不
['i:v(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

虽然"走过死荫的幽谷"，却"不怕遭害"，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	because	of	the	comfort	of	the	rod	and	the	staff	of	God	!
"	因为	的	这	舒适	的	这	杆	和	这	职员	的	上帝	！

“因为神的杖和竿带来的安慰！”

[æt; ət][læst] , [ɪn][ˈgɑːdz] [greɪt] [ˈmɜːrsi] , [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] ,

At	last	,	in	God's	great	mercy	,	all	suffering	seemed	to	pass	away	,	and	the	soul	was	released	,
在	最后的	,	在	神的	伟大的	怜悯	,	全部	痛苦	似乎	到	经过	离开	,	和	这	灵魂	曾是	发布	,

最后，在上帝的慈悲之下，所有的痛苦似乎都消失了，灵魂也得到了解脱。

[soʊ][ˈkwaɪətli] , [ðæt] [wiː; wi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wen] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [laɪf] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪf][bɪˈgæn] .

so	quietly	,	that	we	hardly	knew	when	the	earthly	life	ended	and	the	eternal	life	began	.
所以	悄悄	,	那	我们	几乎	知道	什么时候	这	尘世的	生活	结束	和	这	永恒	生活	开始	.

如此悄无声息，以至于我们几乎不知道尘世的生命何时结束，永生何时开始。

" [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [ˈgɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [sliːp] .

"	For	so	he	giveth	his	beloved	sleep	.
"	为了	所以	他	给予	他的	心爱	睡觉	.

“因为他赐给他所爱的人安睡。”

" [ðʌs] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈspoʊkən] ,

"	Thus	feebly	and	imperfectly	,	with	a	sorrowing	heart	and	a	trembling	hand	,	I	have	written	and	spoken	,
"	因此	虚弱地	和	不完美地	,	和	一个	悲伤	心	和	一个	发抖	手	,	我	有	书面	和	说	,

“就这样，我无力而拙劣地，怀着悲伤的心和颤抖的手，写下了这些文字，说了这些话。”

[bɪˈlʌvɪd] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

Beloved	,	of	our	departed	Father	in	the	Lord	.
心爱	,	的	我们的	已离开	父亲	在	这	主	.

亲爱的，我们已故的天父的遗孀。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][kloʊz] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

I	can	not	close	,	even	at	the	risk	of	being	charged	with
我	能	不是	关闭	,	甚至	在	这	风险	的	存在	带电	和

我不能关闭，即使冒着被指控的风险

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˈspiːkɪŋ] , [wen] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [ʌv; əv][maɪˈself] , [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

speaking	,	when	I	ought	not	,	of	myself	,	without	one	word	concerning	my	personal	relations	to	him	.
请讲	,	什么时候	我	应该	不是	,	的	我	,	没有	一	单词	有关	我的	个人的	关系	到	他	.

我本不该谈论自己，却只字未提我与他的私人关系。

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [noʊ] [ˈʌðər] [ˈfɑːðər] .

For	almost	thirty	years	I	had	known	,	on	earth	,	no	other	Father	.
为了	几乎	三十	年	我	有	已知	,	在	地球	,	不	其他	父亲	.

近三十年来，我在世上只认识父亲。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [ˌɔ:rdn'eɪʃn]

From	his	hands	I	received	my	confirmation	;	from	his	hands	my	ordination
从	他的	双手	我	已收到	我的	确认	;	从	他的	双手	我的	授职

[tu:; tə][ðə; ðɪ][daɪ'ækənɪt; daɪ'ækəˌneɪt][ænd; ənd] ['praɪsthʊd] ,

to	the	Diaconate	and	Priesthood	,
到	这	执事职	和	圣职	,

我从他手中接受了坚信礼；我从他手中接受了执事和司铎圣职的祝圣。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpət] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] , [ðæt] [seɪm] [hænd] , [ɪn]

and	my	consecration	to	the	Episcopate	;	and	once	more	,	that	same	hand	,	in
和	我的	祝圣	到	这	主教	;	和	一次	更多的	,	那	相同的	手	,	在

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['aʊərz] ,

his	latest	hours	,
他的	最新的	小时	,

以及我向主教圣职的奉献；还有，在他生命的最后时刻，那只手再次……

[wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][maɪ] [hed] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

was	laid	on	my	head	in	parting	benediction	.
曾是	铺设	在	我的	头	在	离别	祝福	.

临别时，他把手放在我的头上，为我祈福。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

For	more	than	thirteen	years	I	had	been	with	him	in	relations	of	the
为了	更多的	比	十三	年	我	有	到过	和	他	在	关系	的	这

['kloʊsɪst] ['kɑ:nfɪdəns] ,

closest	confidence	,
最接近	信心	,

十三年来，我与他保持着最亲密的信任关系。

[ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] — [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] , [ðæt] " [noʊ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]

and	—	I	thank	God	—	he	told	me	at	the	last	,	that	"	no	shadow	had
和	—	我	感谢	上帝	—	他	讲述	我	在	这	最后的	,	那	"	不	阴影	有

['evər] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

ever	come	between	us	.
曾经	来	之间	我们	.

感谢上帝，他最后告诉我，“没有任何阴影能将我们分开”。

" ['breðrən] , [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [prerz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

"	Brethren	,	give	me	your	prayers	,	that	if	I	can	not	be	what	he	was	,
"	弟兄们	,	给	我	你的	祈祷	,	那	如果	我	能	不是	是	什么	他	曾是	,

“弟兄们，请为我祷告，如果我不能成为他那样的人，

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [li:st] ['fɑ:loʊ] [æt; ət]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][led] .

I	may	at	least	follow	at	humble	distance	where	he	has	led	.
我	可能	在	至少	跟随	在	谦逊的	距离	在哪里	他	有	引领	.

我至少会以谦卑的姿态，远远地跟随他前进的步伐。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

For	myself	,	I	can	only	say	now	and	here	,	"	My	Father	,	my	Father	,
为了	我	,	我	能	仅有的	说	现在	和	这里	,	"	我的	父亲	,	我的	父亲	,

就我个人而言，我现在只能在这里说：“我的父啊，我的父啊，

[ðə; ðɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔ:smən] [ˌðer'ʌv] !

the	chariot	of	Israel	and	the	horsemen	thereof	!
这	战车	的	以色列	和	这	骑兵	其中	!

以色列的战车和骑兵！

" [ðə; ðɪ] ['brifəst] ['sʌmərɪ] — [noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən][bi:; bi] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

"	The	briefest	summary	—	no	other	can	be	needed	,	and	,	it	may	be	,
"	这	最简短	概括	—	不	其他	能	是	需要	,	和	,	它	可能	是	,

“最简短的总结——无需其他总结，而且，或许……”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] — [mʌst; məst][kloʊz] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][tæsk] .

not	**even**	**that**	**—**	**must**	**close**	**this**	**painful**	**task**	**.**
不是	甚至	那	—	必须	关闭	这	痛苦	任务	.

甚至连这都做不到——必须完成这项痛苦的任务。

['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdli][mæn] .

Our	**late**	**Bishop**	**was**	**a**	**godly**	**man**	**.**
我们的	晚的	主教	曾是	一个	敬虔的	男人	.

我们已故的主教是一位虔诚的信徒。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [spent] [ɪt'self][ɪn][wɜːrdz] .

His	**religion**	**was**	**not**	**a**	**religion**	**that**	**spent**	**itself**	**in**	**words**	**.**
他的	宗教	曾是	不是	一个	宗教	那	花费	本身	在	字	.

他的宗教信仰并非一种注重言辞的宗教。

[ɪts] [striːm] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [floʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['saɪləntli] .

Its	**stream**	**was**	**too**	**deep**	**and**	**too**	**full**	**to**	**flow**	**otherwise**	**than**	**silently**	**.**
它是	溪流	曾是	也	深的	和	也	满的	到	流动	否则	比	默默	.

它的溪流太深太满，只能静静地流淌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['retərɪk] ,

But	**it**	**spoke**	**with**	**that**	**strongest**	**logic**	**and**	**most**	**persuasive**	**rhetoric**	**,**
但	它	辐	和	那	最强	逻辑	和	最多	有说服力的	修辞	,

但它运用了最严密的逻辑和最有说服力的修辞，

[ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['retərɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , ['iːv(ə)n] , [wel] ['bæləns‍t] ['krɪstʃən] [laɪf]

the	**logic**	**and**	**the**	**rhetoric**	**of**	**a**	**consistent**	**,**	**even**	**,**	**well**	**balanced**	**Christian**	**life**
这	逻辑	和	这	修辞	的	一个	持续的	,	甚至	,	出色地	均衡	基督教	生活

.

:

.

一个连贯、均衡、平衡的基督徒生活的逻辑和修辞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [faʊn]

And	**this**	**life**	**was**	**built**	**up**	**on**	**those**	**two**	**foun**
和	这	生活	曾是	建造	向上	在	那些	二	发现

而这种生活正是建立在这两个基础之上的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[deɪʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['eni] ['krɪstʃən] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] ;

dations	**on**	**which**	**alone**	**any**	**Christian**	**life**	**can**	**be**	**built**	**;**
数据	在	哪个	独自的	任何	基督教	生活	能	是	建造	;

基督徒生活赖以建立的唯一准则；

[trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'diːmər] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

trust	**in**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**Redeemer**	**for**	**salvation**	**,**
相信	在	这	优点	的	这	救世主	为了	救恩	,

信赖救赎主的功德才能得救，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] , [rɪ'njuːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪnfl] [soʊl]

and	**trust**	**in**	**the**	**personal**	**presence**	**of**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**,**	**renewing**	**the**	**sinful**	**soul**
和	相信	在	这	个人的	在场	的	这	圣	精神	,	更新	这	罪恶的	灵魂

[tuː; tə]['hoʊlɪnəs] .

to	**holiness**	**.**
到	圣洁	.

并信赖圣灵的亲自同在，使罪恶的灵魂更新为圣洁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] ['tʃɜːrtʃmən] .

He	was	a	true	-	hearted	Churchman	.
他	曾是	一个	真的	-	心地	牧师	.

他是一位心地善良的教会人士。

[ɪn] [ðoʊz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [kleɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['stʌdi]

In	those	convictions	of	the	Church's	claims	to	which	careful	and	deliberate	study
在	那些	定罪	的	这	教会的	索赔	到	哪个	小心	和	商榷	学习

[brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

brought	him	,
带来	他	,

他经过仔细研读后，对教会的主张产生了这些信念。

[hiː; hi]['nevər] ['weivəd] .

he	never	wavered	.
他	绝不	犹豫不决	.

他从未动摇过。

[θruː] [laɪf] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [θruː] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ; [ænd; ənd]

Through	life	they	went	with	him	;	through	evil	report	and	good	report	;	and
通过	生活	他们	去	和	他	;	通过	邪恶的	报告	和	好的	报告	;	和

['piːsmeɪkər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

peacemaker	as	he	was	,
和平缔造者	作为	他	曾是	,

他们一生都与他同行；无论恶名昭彰还是名声显赫；他是一位和平缔造者，

[hiː; hi] [pruːvd] , [taɪm][ænd; ənd][ə'gen] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siːk] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

he	proved	,	time	and	again	,	that	he	would	never	seek	peace	at	the	sacrifice
他	已证实	,	时间	和	再次	,	那	他	会	绝不	寻找	和平	在	这	牺牲

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

of	principles	.
的	原则	.

他一次又一次地证明，他绝不会为了追求和平而牺牲原则。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz]['ruːlər] .

He	was	a	wise	ruler	.
他	曾是	一个	明智的	统治者	.

他是一位英明的统治者。

[æz; əz][wʌn][hæz; həz] [wel] [sed] , [hiː; hi] ['gʌvənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['gʌvərn] .

As	one	has	well	said	,	he	governed	without	seeming	to	govern	.
作为	一	有	出色地	说	,	他	受统治	没有	似乎	到	治理	.

正如有人所说，他治理国家时，表面上看起来不像是在治理国家。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [raɪts] , [ɔːl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['glædli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Giving	to	all	their	rights	,	all	gave	his	rights	to	him	,	gladly	and	without
给予	到	全部	他们的	权利	,	全部	给予	他的	权利	到	他	,	乐意	和	没有

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

所有人都将自己的权利给了他，所有人都心甘情愿、毫无保留地将自己的权利给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['bɪʃəp] .

He	was	a	faithful	Bishop	.
他	曾是	一个	忠实	主教	.

他是一位忠诚的主教。

[fjuː] [nuː] ['ʌndər] [wʌt] ['traɪəl][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ʌv; əv]['duːti] ,

Few	knew	under	what	trial	of	physical	suffering	he	went	his	rounds	of	duty	,
很少	知道	在下面	什么	审判	的	身体的	痛苦	他	去	他的	回合	的	责任	,

很少有人知道他是在承受着怎样的身体痛苦的情况下执行巡逻任务的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][tu:; tə][ɔ:l]['pɝ:sənz][ænd; ənd][ɔ:l]['pleɪsɪz] ;

with	such	cheerful	adaptation	of	himself	to	all	persons	and	all	places	;
和	这样的	快乐	适应	的	他自己	到	全部	人	和	全部	地方	;

他能如此愉快地适应所有人和所有地方;

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θɔ:tf(ə)l] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ]

with	such	thoughtful	kindness	and	regard	for	the	feelings	of	all	with
和	这样的	周到	仁慈	和	看待	为了	这	情怀	的	全部	和

[hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] ;

whom	he	came	in	contact	;
谁	他	来了	在	接触	;

他待人处事体贴周到，顾及所有与他接触的人的感受;

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]['nevər] , [baɪ]['eni] [tʃæns] , ['gɪvɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

never	allowing	annoyance	,	and	never	,	by	any	chance	,	giving	discomfort	on	his	way
绝不	允许	烦恼	,	和	绝不	,	经过	任何	机会	,	给予	不适	在	他的	方式

.

:

.

他从不允许任何人感到恼怒，也绝不会以任何方式给任何人带来不适。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst]['evər] [meɪk] [fɔ:r; fər]['hju:mən][ɪn'fɜ:rməti][ænd; ənd]

Making	such	allowance	as	we	must	ever	make	for	human	infirmity	and
制作	这样的	津贴	作为	我们	必须	曾经	制作	为了	人类	虚弱	和

['sɪnflnəs] ,

sinfulness	,
罪恶	,

我们必须始终考虑到人类的弱点和罪性，并给予相应的宽容。

[aɪ][æsk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

I	ask	,	and	I	know	the	answer	that	will	be	given	,
我	问	,	和	我	知道	这	回答	那	将要	是	给定	,

我问了，而且我知道会得到什么样的答案。

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [pledʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] ?

did	he	not	fulfill	the	solemn	pledges	of	his	consecration	?
做过	他	不是	实现	这	庄严	承诺	的	他的	祝圣	?

他难道没有履行他受封圣职时的庄严誓言吗?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ?

Did	he	not	teach	his	people	from	the	Word	of	God	?
做过	他	不是	教	他的	人们	从	这	单词	的	上帝	?

他难道没有用神的话语教导他的子民吗?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t]['eksərsaɪz][hɪm'self][ɪn] [ðæt] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] " [ti:tʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:rt] [wɪð; wɪθ]

Did	he	not	exercise	himself	in	that	Word	,	and	"	teach	and	exhort	with
做过	他	不是	锻炼	他自己	在	那	单词	,	和	"	教	和	劝勉	和

['hoʊlsəm] [dɑ:k]

wholesome	doc
健康	文档

他岂不是操练过那道，并且"用纯正的道理教导和劝勉"吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[traɪn] , " [ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['klɜ:rdʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ,

trine	,	"	in	his	preaching	,	in	his	charges	to	his	clergy	and	his	people	,
三位一体	,	"	在	他的	布道	,	在	他的	收费	到	他的	牧师	和	他的	人们	,

三位一体，"在他的布道中，在他对神职人员和信众的训诫中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] ?

and	in	his	published	works	?
和	在	他的	已发布	作品	?

在他的已出版作品中呢?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['feɪθfəli] [wɑːtʃ] [ə'genst] [ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] ?

Did	he	not	faithfully	watch	against	erroneous	and	strange	doctrine	?
做过	他	不是	忠实	手表	反对	错误	和	奇怪的	教义	?

他难道没有忠实地警惕错误的、怪异的教义吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] " [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks]['ʌntə,ʌntu] ['ʌðər] ?

Was	he	not	"	an	example	of	good	works	unto	others	?
曾是	他	不是	"	一个	例子	的	好的	作品	到	其他的	?

他难道不是"他人行善的榜样"吗?

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt][meɪn'teɪn] " ['kwaɪətnəs] , [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ɔːl][men] ; " [ænd; ənd]

"	Did	he	not	maintain	"	quietness	,	peace	and	love	among	all	men	;	"	and
"	做过	他	不是	维持	"	寂静	,	和平	和	爱	之中	全部	男人	;	"	和

['dɪlɪdʒəntli]['eksərsaɪz] ['dɪsəplɪn] ;

diligently	exercise	discipline	;
勤勉地	锻炼	纪律	;

"他难道没有在所有人之间保持'平静、和平与爱',并勤勉地执行纪律吗?"

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ɔːr'deɪn] ['ʌðər] ?

and	faithfully	ordain	others	?
和	忠实	授职	其他的	?

并忠实地按立他人?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

And	was	he	not	merciful	and	gentle	for	Christ's	sake	to	the	poor
和	曾是	他	不是	仁慈	和	温和的	为了	基督的	清酒	到	这	贫穷的

[ænd; ənd] ['niːdi] ?

and	needy	?
和	贫困	?

难道他不是为了基督的缘故,对穷人和有需要的人仁慈温柔吗?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ðen] , [bɪ'lʌvɪd] , ['gɪv(ə)n][baɪ][juː 'es] [hɪr] , [leɪd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [haɪ] ,

With	this	witness	then	,	Beloved	,	given	by	us	here	,	laid	up	for	him	on	high	,
和	这	证人	然后	,	心爱	,	给定	经过	我们	这里	,	铺设	向上	为了	他	在	高的	,

亲爱的弟兄啊,我们在这里所赐的这见证,就是为他在天上所存的,

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	leave	him	,	my	friend	,	my	Bishop	and	my	Father	,	in	the	memories	of	his
我	离开	他	,	我的	朋友	,	我的	主教	和	我的	父亲	,	在	这	回忆	的	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我将他,我的朋友,我的主教,我的父亲,永远留在他的人民的记忆中。

[ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] , [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪf][ʌv; əv]['pærədaɪs] !

in	the	rest	of	his	sleep	in	Jesus	,	in	the	glorious	life	of	Paradise	!
在	这	休息	的	他的	睡觉	在	耶稣	,	在	这	辉煌	生活	的	天堂	!

在耶稣里安息,在天堂荣耀的生命中!

[æz; əz][aɪ][kloʊz] , [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

As	I	close	,	words	of	our	Blessed	Lord	are	in	my	heart	,
作为	我	关闭	,	字	的	我们的	蒙福	主	是	在	我的	心	,

最后,我心中铭记着我们慈悲的主的教诲。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

and	come	unbidden	to	my	lips	.
和	来	未邀请的	到	我的	嘴唇	.

不由自主地来到我的唇边。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] !
" **Blessed** **are** **the** **meek** **!** "
蒙福 是 这 温顺 ！

温柔的人有福了！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] ! "
for **they** **shall** **inherit** **the** **earth** **!** **"**
为了 他们 将 继承 这 地球 ！ "

因为他们必承受地土！

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] !
" **Blessed** **are** **the** **merciful** **!** "
蒙福 是 这 仁慈 ！

怜悯人的人有福了！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][əb'teɪn] ['mɜːrsi] ! "
for **they** **shall** **obtain** **mercy** **!** **"**
为了 他们 将 获得 怜悯 ！ "

因为他们必蒙怜悯！

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] !
" **Blessed** **are** **the** **pure** **in** **heart** **!** "
蒙福 是 这 纯的 在 心 ！

“心地纯洁的人有福了！”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] ! "
for **they** **shall** **see** **God** **!** **"**
为了 他们 将 看 上帝 ！ "

因为他们必将见到上帝！

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] !
" **Blessed** **are** **the** **peacemakers** **!** "
蒙福 是 这 和平缔造者 ！

使人和睦的人有福了！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] !
for **they** **shall** **be** **called** **the** **children** **of** **God** **!**
为了 他们 将 是 称为 这 孩子们 的 上帝 ！

因为他们必称为神的儿子！

" [-] [noʊt]
" **Transcriber's** **Note** "
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər][ɪz] :
The **title** **on** **the** **front** **cover** **is** **:**
这 标题 在 这 正面 覆盖 是 :

封面上的标题是：

['bɪʃəp] ['wɪljəmz] - ['sɜːrmən]
BISHOP **WILLIAMS** **'** **SERMON**
主教 威廉姆斯 - 讲道

威廉姆斯主教的讲道

[kə'meməreɪtɪv]
COMMEMORATIVE
纪念

纪念

[ʌv; əv]
OF
的

的

['bɪʃəp]	[braʊ'nɛl]	.
BISHOP	**BROWNELL**	**.**
主教	布朗内尔	.

布朗内尔主教。

[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜːrk]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['bɪʃəp]	[dʒɑːn]	['wɪljəmz]	(	[sək'sesər]	[ʌv; əv]	['bɪʃəp]
The	**author**	**of**	**this**	**work**	**should**	**be**	**Bishop**	**John**	**Williams**	**(**	**successor**	**of**	**Bishop**
这	作者	的	这	工作	应该	是	主教	约翰	威廉姆斯	(	接班人	的	主教

[braʊ'nɛl]	)	.
Brownell	**)**	**.**
布朗内尔	)	.

这部作品的作者应该是约翰·威廉姆斯主教（布朗内尔主教的继任者）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神